





# XAHAKOA PASTORALA

## — BARKOXEN —

**2010eko üztailaren 25ean eta 31n  
agorrilaren 8an**



Idazlea :  
**Patrick QUEHEILLE “Kanpo”**

Errejenta :  
**Jean-Fabien LECHARDOY**

Kantoreen moldazalea eta erakaslea :  
**Sophie LARRANDABURU**

Dantzen erakaslea :  
**Catherine ARÇANUTHURRY**

Arropen egileak :  
**Nicole ERBINARTEGARAY eta herriko dendari-jostünak**

Margolariak :  
**Gonzalo ETXEBARRIA - Henri LECHARDOY**

Frantses ützülpena :  
**Aña LECHARDOY - Maddi ETCHECOPAR**

Dépôt légal : juillet 2010  
Imp. IDEKI - Ozaze - RCS C. 345 171 961

Kiristiren aldetik

**Haurrak**

<b>Allande</b>	Jauréguiberry Beñat	<i>Petxiria</i>
<b>Battitt</b>	Hourmilougué Benoît	<i>Eiheraberria</i>
<b>Pierrot</b>	Pinque Johan	<i>Hegiapalea</i>
<b>Graxiusa</b>	1. <i>past.</i> Queheille Kleina	<i>Kanpoenea</i>
	2. <i>past.</i> Etchebarne Charlotte	<i>Barrea</i>
	3. <i>past.</i> Arangaray Margaux	<i>Arangaraia</i>
<b>Alexis</b>	Uthurry Gillen	<i>Artegieta</i>
<b>Germain</b>	Restoyburu Alain	<i>Agerreta</i>

**Zelüan**

<b>G. Lexardoi</b>	Hourçourigaray Michel	<i>Txitxuenea</i>
<b>P. Lohidoi</b>	Agor Jeannot	<i>Sühitelarrea</i>
<b>Bidegain (apeza)</b>	Larrandaburu Jean	<i>Karrikondoa</i>
<b>M. Eihartzet</b>	Queheille Patrick	<i>Kanpoenea</i>
<b>A. Attuli</b>	Luro Jean-Pierre	<i>Tuttuenea</i>

<b>Attuli gaztea</b>	Uthurriborde Mathieu	<i>Ibarrea</i>
<b>Attuli</b>	Pinque-Coyos Jean-Noël	<i>Galharretborda</i>
<b>Attuli aita</b>	Artçanuthurry Jean-Claude	<i>Larranda</i>
<b>Attuli ama</b>	Baranthol-Estécahandy Maitena	
<b>Attuli arreba</b>	Urruty Agnès	<i>Saria</i>

<b>Kolonela</b>	Arçanuthurry Jean	<i>Alkatgainea</i>
<b>Kolonel lagün</b>	Uthurry Mattin	<i>Artegieta</i>
	Laxagueborde Dominique	<i>Artaxeta</i>

<b>Soldado joaile</b>	Pinque Ximun	<i>Hegiapalea</i>
	Dupouy Xabi	<i>Kokütxea</i>
	Uthurry Peio	<i>Artegieta</i>

<b>Bethular (aüzapeza)</b>	Castège Raymond	
<b>Maddalen</b>	Uthurriborde-Estécahandy Nathalie	<i>Ibarrea</i>
<b>Margaita</b>	Barneto-Sapioule Marie-José	
<b>Kaiet</b>	Berrieix Jean-Marc	<i>Ordanuleta</i>

<b>Frantxo</b>	Uthurry Beñat	<i>Ütürria</i>
<b>Iratzabal (apeza)</b>	Sapioule Joseph	<i>Musoierrenea</i>
<b>Pelento</b>	Iriart Pierre	<i>Sariëa</i>
<b>Errande</b>	Cabanné Julien	<i>Bidaua</i>
<b>Lohidoi</b>	Etcheberry Pierre	<i>Urrütia</i>
<b>Marie</b>	Urruty Elizabet	<i>Sariia</i>
<b>Ana</b>	Claverie Audrey	<i>Barnetxea</i>
<b>Graxiusa</b>	Larrandaburu Lydie	<i>Karrikondo Berria</i>
<b>Larranda</b>	Barneix Beñat	<i>Ezpelea</i>
<b>Uthurri</b>	Andere Cédric	<i>Gaztelüigatea</i>
<b>Olazabal</b>	Barneix Xabi	<i>Ezpelea</i>
<b>Bordagarai</b>	Hobiague Jean-Marc	<i>Ahotzea</i>
<b>Eihartzet</b>	Erbinartegaray Jean-Marc	<i>Ürrüstoia</i>
<b>Helena</b>	Uthurriborde Marie	<i>Ibarrea</i>
<b>Andere Handi</b>	Murcuillat-Suhit Cathy	
<b>Andere Txipi</b>	Uthurriborde-Estécahandy Nathalie	<i>Ibarrea</i>
<b>Andere Xuri</b>	Barneto-Sapioule Marie-José	
<b>Salaberry (apeza)</b>	Sapioule Joseph	<i>Musoierrenea</i>
<b>Etxahun</b>	Jaureguiberry René	<i>Petxiria</i>
<b>Laxaga</b>	Suhit Francis	<i>Beterrea</i>
<b>Camblong</b>	Laxagueborde Allande	<i>Printzia</i>
<b>Aitor</b>	Galant Christophe	<i>Sühitea</i>
<b>Beter</b>	Etcheberry Alain	<i>Karrikarte</i>
<b>Mendiburu</b>	Hobiague Jean-Marc	<i>Ahotzea</i>
<b>M. de Jaureguiberry</b>	Agor-Aguer Bernadette	<i>Sühitelarrea</i>
<b>Xalbador</b>	Larraus Lucien	<i>Errandeeena</i>
<b>Mattin</b>	Haritchabalet Jean-Marie	<i>Koiosea</i>
<b>Hagola</b>	Barneix Xabi	<i>Ezpelea</i>
<b>Estekalla</b>	Etchecopar David	<i>Attulia</i>
<b>Behagari</b>	Gamiochipi Jon	<i>Lohidoia</i>
<b>Kotabarren ama</b>	Laxagueborde-Elichondo Marie-Annick	<i>Artatxeta</i>
<b>Kotabarren aita</b>	Barneix Jean	<i>Ezpelea</i>
<b>Kotabarren semea</b>	Laxagueborde Dominique	<i>Artatxeta</i>
<b>Serora</b>	Tellechea-Caubet Marie-Laure	<i>Püxülü Berria</i>
<b>Serora</b>	Restoyburu-Beaudeant Margaita	<i>Agerreta</i>

*Les acteurs*

***Aitzindariak*** Arçanuthurry Olivier  
 Laxagueborde Allande *Printzia*  
 Agor Mattin *Sühitarrea*  
 Erbinartegaray Luka *Ürüstoia*  
 Gamiochipi Jon *Lohidoia*

***Artzainak*** Tourreuil Christian *Aranederrea*  
 Estecahandy René *Estekaila*  
 Arhancet Jean-Louis *Etxebarnea*  
 Suhit Francis *Beterrea*  
 Galant Christophe *Sühitea*  
 Artçanuthurry Jean-Claude *Larranda*  
 Tourreuil Alain *Errandeenea*  
 Andere Cédric *Gaztelügatea*  
 Castège Raymond  
 Arçanuthurry Henri  
 Tourreuil Michel *Uthuerea*  
 Suhit Francis *Beterrea*  
 Laxagueborde Allande *Printzia*  
 Galant Christophe *Sühitea*  
 Etcheberry Alain *Karrikarte*  
 Larraus Lucien *Errandeenea*  
 Haritchabalet Jean-Marie *Koiosea*  
 Sapioule Battitte *Gorostibarrea*

***Teatre andereak*** Baranthol Claire  
 Queheille Otxanda *Kanpoenea*  
 Restoyburu Sylvie *Agerreta*  
 Ordoquihandy Marina *Mendi Artea*  
 Castège Sophie  
 Murcuillat Laura  
 Arangaray Joëlle *Arangaraia*  
 Pinque-Coyos Anaïs *Galharretborda*

<b><i>Aingürüak</i></b>	Behereborde Emma	
	Queheille Margita	<i>Kanpoenea</i>
	Dupouy Miren	<i>Kokütxea</i>
	Galant Petti	<i>Sühitea</i>
	Jauréguiberry Antton	<i>Petxiria</i>
	Etchebarne Baptiste	<i>Barrea</i>
	Erbinartegaray Inès	<i>Ürrüstoia</i>

***Lehen perediküa***

<i>1. past.</i>	Luro JohaÑe	<i>Tuttuenea</i>
	Luro Jean-Pierre	<i>Tuttuenea</i>
<i>2. past.</i>	Andère-Arosteguy Maddalen	<i>Gaztelügatea</i>
	Iriart Aña	<i>Sariëa</i>
<i>3. past.</i>	Galant Christophe	<i>Sühitea</i>
	Arçanuthurry Henri	

***Azken perediküa***

<i>1. past.</i>	Luro Maddalen	<i>Tuttuenea</i>
	Tourreuil Sophie	<i>Errandeenaa</i>
	Lechardoy-Barneix Monique	
<i>2. past.</i>	Agor Mattin	<i>Sühitelarrea</i>
	Iriart Pierre	<i>Sariëa</i>
	Barneix Xabi	<i>Ezpelea</i>
	Gamiochipi Gillen	<i>Lohidoia</i>
<i>3. past.</i>	Andère Fabienne	<i>Gaztelügatea</i>
	Agor Teija	<i>Sühitelarrea</i>
	Galant-Davant Maritxu	<i>Sühitea</i>
	Uthurriborde Marie	<i>Ibarrea</i>
	Chabalgoity-Laxagueborde Cathy	<i>Uharteaa</i>
	Lechardoy Maddi	<i>Mardoenea</i>

***Banderazainak***

<i>1. past.</i>	Arçanuthurry Henri	
	Jaureguiberry René	<i>Petxiria</i>
<i>2. past.</i>	Lechardoy Maddi	<i>Mardoenea</i>
	Pourrillou-Laxagueborde Patricia	
<i>3. past.</i>	Jaureguiberry René	<i>Petxiria</i>
	Pourrillou-Laxagueborde Patricia	

Türken aldetik

**Achiari** Tourreuil Christian *Aranederrea****Gestapo saldoa*****Klaus** Arçanuthurry Henri**Dupont** Agor Mattin *Sühitelarrea***Helmut** Gamiochipi Gillen *Lohidoia***Boris** Laxagueborde Allande *Printzia***Heinz** Lagune Daniel *Pinka***Durant** Etchecopar David *Attulia***Lagünak** Tourreuil Christian *Aranederrea*Galant Christophe *Sühitea****Aleman soldadoak*****Spielberg** Estecahandy René *Estekaila***Hanzberg** Arhancet Jean-Louis *Etxebarnea***Beltzberg** Luro Johaño *Ttuttuenea***Gaitzberg** Garat Christophe *Printziborda***Lagünak** Andere Eric *Goihenetxea*Lerdou Sébastien *Mainhagüa*

Pourrillou Mathieu

Uthurry Beñat *Ütürria*Erbinartegaray Jean-Marc *Ürrüstoia*Uthurriborde Panpi *Ibarrea****Mügazainak*****Baratzügaitz** Uthurriborde Panpi *Ibarrea***Barbalot** Cabanné Julien *Bidaua***Basakor** Pourrillou Mathieu**Basalatz** Agor Beñuet *Sühitelarrea***Basahotz** Lerdou Sébastien *Mainhagüa***Basaputz** Arçanuthurry Olivier**Lagünak** Andere Eric *Goihenetxea*Lopé Allande *Bizkaia*Laxagueborde Dominique *Artatxeta*Barneix Beñat *Ezpelea*Luro Johaño *Ttuttuenea*

*Ifernüko andereak*

<b>Gilikor</b>	Andere-Arosteguy Maddalen	<i>Gaztelügatea</i>
<b>Mihilüz</b>	Lechardoy-Barneix Monique	
<b>Uzkütxüt</b>	Berrieix-Libilhéty Aline	<i>Ordanuleta</i>
<b>Lagünak</b>	Andere Fabienne	<i>Gaztelügatea</i>
	Lechardoy Marion	
	Murcuillat Laura	
	Arangaray Joëlle	<i>Arangaraia</i>
	Restoyburu Sylvie	<i>Agerreta</i>
	Lopé Maia	<i>Bizkaia</i>
	Pinque-Coyos Laurie	<i>Galharretborda</i>

*Türk andere 2. taldea*

<b>Añabeltza</b>	Galant-Davant Maritxu	<i>Sühitea</i>
<b>Añabela</b>	Iriart Aña	<i>Sariëa</i>
<b>Añaxuria</b>	Luro Maddalen	<i>Ttuttuenea</i>
<b>Kakel</b>	Tourreuil Sophie	<i>Errandeeena</i>
<b>Kakela</b>	Agor Teija	<i>Sühitelarrea</i>
<b>Kakelina</b>	Chabalgoity-Laxagueborde Cathy	<i>Uharteä</i>
<b>Lagünak</b>	Pourrillou-Laxagueborde Patricia	<i>Uharteä</i>
	Artçanuthurry Maddalen	<i>Larranda</i>
	Casenave Maddy	
	Lagune-Hourçourigaray Maritxu	<i>Pinka</i>
	Urruty Elijabet	<i>Sariä</i>
	Lechardoy Maddi	<i>Mardoenea</i>

*Türk andere 3. taldea*

Andere Fabienne	<i>Gaztelügatea</i>
Lechardoy Marion	
Queheille Otxanda	<i>Kanpoenea</i>
Galant-Davant Maritxu	<i>Sühitea</i>
Casenave Maddy	
Lagune-Hourçourigaray Maritxu	<i>Pinka</i>
Claverie Audrey	<i>Barnetxea</i>
Pinque-Coyos Laurie	<i>Galharretborda</i>
Uthurriborde Marie	<i>Ibarrea</i>
Pinque-Coyos Anaïs	<i>Galharretborda</i>
Chabalgoity-Laxagueborde Cathy	<i>Uharteä</i>

*Les acteurs*

*Satanak*

**Brilili** Arçanuthurry Olivier

**Piñulet** Gamiochipi Jon

*Lohidoia*

*Lagünak*

Erbinarregaray Luka

Arangaray Elodie

Etchanchu Sophie

Laxagueborde Sophie

Artçanuthurry Maddalen

Queheille Otxanda

Arangaray Joëlle

Murcuillat Laura

Urruty Agnès

Agor Teija

Lechardoy Maddi

Agor Mattin

Laxagueborde Allande

*Urrustoia*

*Arangaraia*

*Ibarrondoia*

*Artatzeta*

*Larranda*

*Kanpoenea*

*Arangaraia*

*Saria*

*Sühitelarrea*

*Mardoenea*

*Sühitelarrea*

*Printzia*

**Artaldea** : Andere Michel (Gaztelügatea)

**Tzintzarrada** : Heguiaphal Beñat (Uhartea)

**Makilen egilea** : Larrandaburu Jean (Karrikondoa)



*Sonüegileak* :

**Txirula** : Basterreix Nicolas - Accoceberry Ximun - Arhancet Allande

**Txanbela** : Uthurralt Filipe - Guiresse André

**Arrabita** : Sans Jean-Charles - Lucion Monique

**Bouzouki** : Berrogain Battitte

**Esküsoinü** : Lauga Grégoire - Arhancet Carine

**Saxo** : Sans Jean-Charles

**Txelo** : Garat Jérémie - **Atabal** : Agor Beñuet

**Perküzioak** : Barreix Dominique - Basterreix Mathieu

---

## E S K E R R A K

### Remerciements

- Herriko etxeari
- Herriko dendarier (andere jostüner)
- Barkoxeko lagüntzale güzier
- Diharüz lagüntü gütüen güzier

*Eta beste kide berezier :*

- Allande Socarros
- Jean-Louis Davant

*Etxahun alkartea*

## Résumé de la pastorale

La pastorale Xahakoa met en lumière l'œuvre poétique d'Alexis Etchecopar-Attuli, auteur compositeur très renommé en Soule qui vécut à Barcus au 20ème siècle.

A travers ses chants, la pastorale retrace sa jeunesse et la période de la Seconde guerre mondiale avec l'occupation allemande, le rôle des passeurs, la rafle de juillet 44, l'exécution d'un jeune du village par la milice et enfin la joie de la libération.

L'après guerre nous fait découvrir la richesse et l'importance de la culture basque dans la vie d'Attuli et des Barкусиens. Le souci permanent d'innovation ou de renouvellement de la tradition, notamment lors de la mascarade de 1946 où, pour la première fois, les rôles féminins sont tenus par des femmes, en est le meilleur exemple.

En 1953, sous l'impulsion de Martxe Eihartzet et d'Etxahun-Iruri, la pastorale souletine connaîtra un changement profond avec la création de la pastorale "Etaxahun koblakaria", premier sujet puisé dans l'histoire d'Euskal Herria et dont les acteurs principaux étaient Lohidoi, Attuli, etc.

Les différentes manifestations culturelles, les concours de chants ou de bertxulari, sa vie de paysan, l'exode des jeunes vers la ville, sa passion pour la chasse à la palombe, les fêtes, foires ou marchés, son goût pour la culture basque et sa langue, l'euskara, ont été des sources d'inspiration et de création pour Attuli.

Si, pour beaucoup, l'homme reste mystérieux, le poète nous lègue aujourd'hui la richesse de ses vers associés à de très belles mélodies comme *Bedatsean*, *Erresiñola*, *Goizean goizik*, *Sor leküa kitatü*, *Herriko bestak*, *Oilar zaharra*, etc. et un chant à jamais célèbre qui symbolise à lui seul son immense talent, *Xahakoa*.

# Pastoralaren bildüma

Xahakoa pastoralak, 20. mentean Barkoxen bizi eta Xiberoan famatürik izan den Alexis Etchecopar-Attuli idazle eta koblakariaren obra agerialat ekarten dü.

Hontü zütüan kantoreen bidez, pastoralak bere gazte denbora aipatzen deikü Bigerren Mündü Gerlako gertakariekin : Alemanak gure herrian nausi, iheslarien Espainialat igaranarazleak, 1944ko üztailako sarekada, miliziak herriko gazte baten ehaitea, eta, azkenean, libratzearen boztarioa.

Gerla ondoak, berriz, erakusten deikü eüskal kùltüraren aberastarzüna eta inportantzia, Attuliren eta Barkoxtarren bizian. Taigabe bazüan – eta bazüen – ohidüra edo ürazaharren berritzeko axola eta hori bereziki agertü zen 1946ko maskaradetan, non eta emazteek beitzütüen emazte kargüak etxeki.

1953. urtean, Martxe Eiharzet eta Pierra Bordaçarre “Etxahun-Iruri-k” builtatürik, pastoralak kanbio handi bat biziü züan, “Etxahun koblakari” pasterala hontzeareki eta emaiteareki. Ezi, Eüskal Herrian lehentze zen baliatzen eüskal historian hartü aipagei bat. Pastoral horren arizale nausietan ziren, besteak beste, Lohidoi, Attuli...

Attulik, bere kantore eta koblen asmatzeko eta egiteko ütürria edireiten züan kùltüra agerraldietan, kantore edo koblaka zoin nausitzetan, laborarien akodiñetan, gazteak hirialat desterritzean, ürzokako züan aihohan, jei, feida eta merkatüetan eta – nola ez ? – eüskararen eta eüskal kùltüraren eretzeko bere maitartzün bizian.

Hanixtentako gizon misteriosa baratzen balin bada ere, koblakari paregabeak ützi deizkü kantore eta ahaireetan aberastartzün handiko pastak, hala nola *Bedatsean*, *Erresiñola*, *Goizean goizik*, *Sor leküa kitatü*, *Herriko bestak*, *Oilar zaharra...* eta, oroz gaineratik, bere ganore animalaren marka den, **Xahakoa**.



# Aitzin hitza

Neskenegün gaüetan  
negüko gaü ixiletan  
zer trahola herriko karrikan  
makilak aireetan,  
eta üdako gaü beroetan  
ahaide deliziusetan  
kantoreek oihartzüna züen,  
aurten gure kartieletan

Tauladan agertüko zaitzüe,  
Alemanak batetik, lagünak bestetik  
historia da bena, hüllana haatik  
Mügalari, kantari, errejent edo bertsolari  
bidaje bat izanen da, gure iraganetik  
agitü zena aipatüko da heben  
eta ez dügü ahatzeko hargatik

Züer, jin zideener, eskerrak ororen partez  
ohoratzen gitaitzüe honarat artino jitez  
gure aldia da aurten, xiberotar kültürraren legez  
eüskarari gahatürik gireno, ez gira bühürtzen bidez  
pastoral maitaleak beti badirateke,  
herriz herri aldizkatzez

Nahiz pastoralak aipagei düan gerla  
gure artekoa izan beita düala güti herra  
historiaren kantatzea ez dea plazerra  
Attulik bizi zeno, üken züan ber-berra  
hor dügü ützi deigün hondarea,  
bada bide eginik, guri da jarraikitzea

"Ikas eta heda sügarra, bihotzeko argi ejerra"

*Joanes Etxebarria*

# Xahakoa pastoralala

## Prologue

- 1 - Amis pastoraux,  
Nous vous saluons  
Et vous souhaitons de tout cœur  
La bienvenue à Barcus.
  
- 2 - Tous les ans nous puisons dans nos traditions  
Pour vous offrir un spectacle.  
Cette année nous vous présentons  
Un sujet du XXème siècle.
  
- 3 - C'est dans la vie du village  
Que cette pastorale prend racine ;  
Nous allons donc évoquer  
Les membres de nos familles.
  
- 4 - En choisissant un thème  
De notre époque  
Ce sera sans doute plus délicat  
Mais cependant plus riche.
  
- 5 - Dans la mémoire de nos parents  
Les blessures de la guerre sont vives  
Heureusement  
La joie de la victoire demeure.

# Nahakoa Pastoral

## Lehen perediküa

- 1 - Pastoral adiskideak  
zütüegü agurtzen  
Gogobihotzez erraitez  
dener honki jin<sup>1</sup> Barkoxen
- 2 - Ohidüra xaharretan  
urte oroz zerbait sortzen  
Hogeigerreneko gei bat  
dügü egün plazalatzen
- 3 - Herriko bizian sortü  
pastoral honen herroak  
Aipatüko beitätügü  
egün gure etxekoak.
- 4 - Pastoral geia haütatzez  
guretarik hüllanago  
Agian da minberago  
bai ere aberatsago
- 5 - Gur<sup>3</sup> etxekoen gogoan  
handi gerlaren zauriak  
Behar ere ondotik jin  
garaitzaleen erriak

---

1) ongi etorri

# Xahakoa pastorala

- 6 - Nous ferons un petit clin d'œil  
A la culture basque.  
Hier, aujourd'hui comme demain,  
Cela suscitera quelques espiègeries.
- 7 - Vous allez vite reconnaître  
Le sujet de la pastorale :  
Un fils du village  
Poète et chanteur incomparable.
- 8 - Nous en restons-là,  
Car maintenant  
Avec nos compagnons  
Nous allons vous offrir Xahakoa.

# Xahakoa Pastoral

- 6 - Eüskal kültür ildoari  
eginen bi begiñika<sup>1</sup>  
Lehen orai eta bihar  
sortzen dü ele gillika
- 7 - Bena pastoral süjeta  
zalhe arrezagütüko  
Herriko seme poeta  
kantari paregabeko
- 8 - Orai hortan üzten dügü  
jarraikitzeko ildoa  
Lagünekin deizüegü  
eskentüren Xahakoa

---

1) begi-keinu, begi-kliska

# Xahakoa pastorala

## Scène 1

*Les conversations des enfants à la sortie de l'école.*

- 9** - Aujourd'hui Pierre emporte  
Le cadeau du maître :  
Le petit "caillou des basques"  
Caché au fond de sa poche.
- 10** - Pourtant il sait qu'il faut  
Parler français  
Les instituteurs, dans notre école,  
Ont interdit notre langue maternelle.
- 11** - Oui mais c'est à cause de Battit  
Que j'ai parlé basque.
- 12** - Et tu es tombé en plein dans le piège  
Que nous t'avons tendu.
- 13** - Ce sont toujours les élèves de Larraja  
Qui subissent le châtimeut du maître,  
Ils ont plus tendance à parler basque  
Que ceux du bourg.

# **Nahakoa Pastoral**

## **1. jelkaldia**

*Eskolatik elkitzean, haurren solasak*

### **Allande**

- 9** - Egün Pierrak eramaiten  
errejentaren oparia  
Sakola zolan gorderik  
dü Eüskaldünen harria

### **Battitt**

- 10** - Ata badakik frantsesa  
dügüla behar mintzatü  
Errejentek gur' eskolan  
ama hizkuntza debekatü

### **Pierrot**

- 11** - Bai bena Battitten gatik  
niz eüskaraz elestatü

### **Allande**

- 12** - Ta gük plantatü zepoan  
bi zankoak gustüan sartü

### **Graxiusa**

- 13** - Beti Larrajesek<sup>1</sup> düe  
errejentaren zigorra  
Karrikako haurrak beno  
lerratzen ago beitira

---

1) Larraja auzoko bizilagunak

# Xahakoa pastorala

14 - Moquez-vous, moquez-vous,  
Vous qui savez le français  
Prenez garde cependant,  
La roue tourne tout doucement.

*Les deux groupes se rapprochent.*

15 - Pour faire de mauvais coups

16 - Nous sommes les meilleurs, c'est sûr.

17 - Si vous voulez agir autrement...

18 - On va vous botter le cul.

*Ils se chamaillent au milieu du théâtre.*

*Le maître sort.*

19 - Vous n'avez pas honte de vous disputer  
Tout le temps, mauvais garçons ?  
Si vous aviez la même ardeur  
Pour apprendre le français...

20 - Filez vite à la maison  
Et gare à vous demain  
Que je n'entende pas un mot en basque  
Celui qui aura la pierre, versera des larmes !

# Nahakoa Pastoralak

## Alexis

- 14 - Trüfa, trüfa karrikesak  
beitakizüe frantsesa  
Kasü beti üngüratzen  
beita errota ba(ra)tx-ba(ra)txa

*Bi saldoak algarri hüllantzez*

## Pierrot

- 15 - Kolpü txarren egiteko

## Germain

- 16 - Nous sommes les meilleurs c'est sûr

## Alexis

- 17 - Beste gisaz aritzeko

## Germain

- 18 - On va vous botter le cul

*Teatre erditan bilaxkan hasten dira*

*Jelki eskolako errejenta*

## Achiari

- 19 - Ez zideeia ahalke  
beti bilaxkan haur tzarrak  
Frantsesaren ikasteko  
bazüntüen ber ahalak

- 20 - Etxondoko bideak har  
eta kasü züer bihar  
Eüskal hitza ez dadin sar  
harridünak dikek nigar

# Xahakoa pastorala

## Scène 2

*Les anges entrent*

**21** - Anciens camarades de Barcus  
Réveillez-vous, s'il vous plaît,  
Les "lumières" de la pastorale  
Vous sont offertes.

*Les amis barcusiens entrent.*

**22** - Cette année les Barcusiens  
Ont choisi un nouveau sujet.  
Avec beaucoup de cœur,  
Ils vont présenter votre histoire.

**23** - Autrefois, le thème  
Était la vie des saints.  
En nous mettant en scène,  
Ils vont tout révolutionner.

**24** - Dis-moi Germain,  
Qu'avons-nous fait ?  
Et pour jouer nos rôles,  
Y aura t-il de belles voix ?

# **Nahakoa Pastoralak**

## **2. jelkaldia**

*Jelki aingürüak*

### **Aingürüak**

**21** - Iratzar zitee otoi  
Barkoxtar lagün ohiak  
Eskentürük beitzaitzüe  
pastoralaren argiak

*Jelki Barkoxtar lagünak*

### **Aingürüak**

**22** - Aurten herritarrek düe  
xede berria haütatü  
Züen istoria düe  
gogobihotzez antzeztü

### **G. Lexardo**

**23** - Leheneko denboretan  
süjetak zütüen saintü  
Gurekin pastorealean  
oro düe peazgoratü

### **P. Lohidoi**

**24** - Bai erran izadak Germain  
zer ote dügü eginik  
Bena gure kargüetan  
badatekea botzdünik

# Xahakoa pastoralala

25 - Chers frères,  
Ne commencez pas à critiquer les acteurs  
Ils respectent les traditions  
Et préservent la langue.

26 - Après tant d'années au ciel  
Privé de notre culture,  
C'est avec un plaisir immense  
Que je vais suivre ces jeunes.

27 - Pour ma part, du ciel,  
Je les regarderai avec convoitise  
Ils ne soupçonnent d'ailleurs pas  
Que nous sommes à l'écoute.

*Ils se retirent tous.*

# **Nahakoa Pastorala**

## **Bidegain (apeza)**

25 - Aurride maiteak ez has  
jokularien jorratzen  
Ohidura due zaintzen  
eta hizkuntza lagüntzen

## **M. Eihartzet**

26 - Zelüan urtez egonik  
gure kulturez barurik  
Plazerez ezin bestean  
jarraikiko dütüt gazteak

## **A. Attuli**

27 - Nik aldiz gaine hontarik  
so eginen gosez etenik  
Haiek ez beita küe  
girela iratzarririk

*Oro erretirat.*

# Xahakoa pastoralala

## Satanerie

*Entrent les satans Brilili et Piñolet*

- 28** - On va se plaire à sautiller  
Dans ce spectacle, petit diable,  
Cette fois, ils font même  
Ressusciter les morts.
- 29** - L'auteur a mis  
La révolution dans la pastorale  
S'il veut l'enfer  
On lui en donnera les clés.
- 30** - En attendant, semons  
Le trouble et la guerre.
- 31** - Que perdre la vilenie  
Hier, aujourd'hui comme demain.

# Nahakoa Pastoralak

## Sataneria

*Jelki Brilili eta Piñolet Satanak.*

### **Brilili**

28 - Jei hontan laket izanen  
gütük Piñolet xingilikan  
Hilak ere arrapizten  
beitütüe aldi hontan

### **Piñolet**

29 - Idazleak ekarri dü  
pastoralean iraültza  
Ifernüa nahi badü  
emanen deiogü giltza

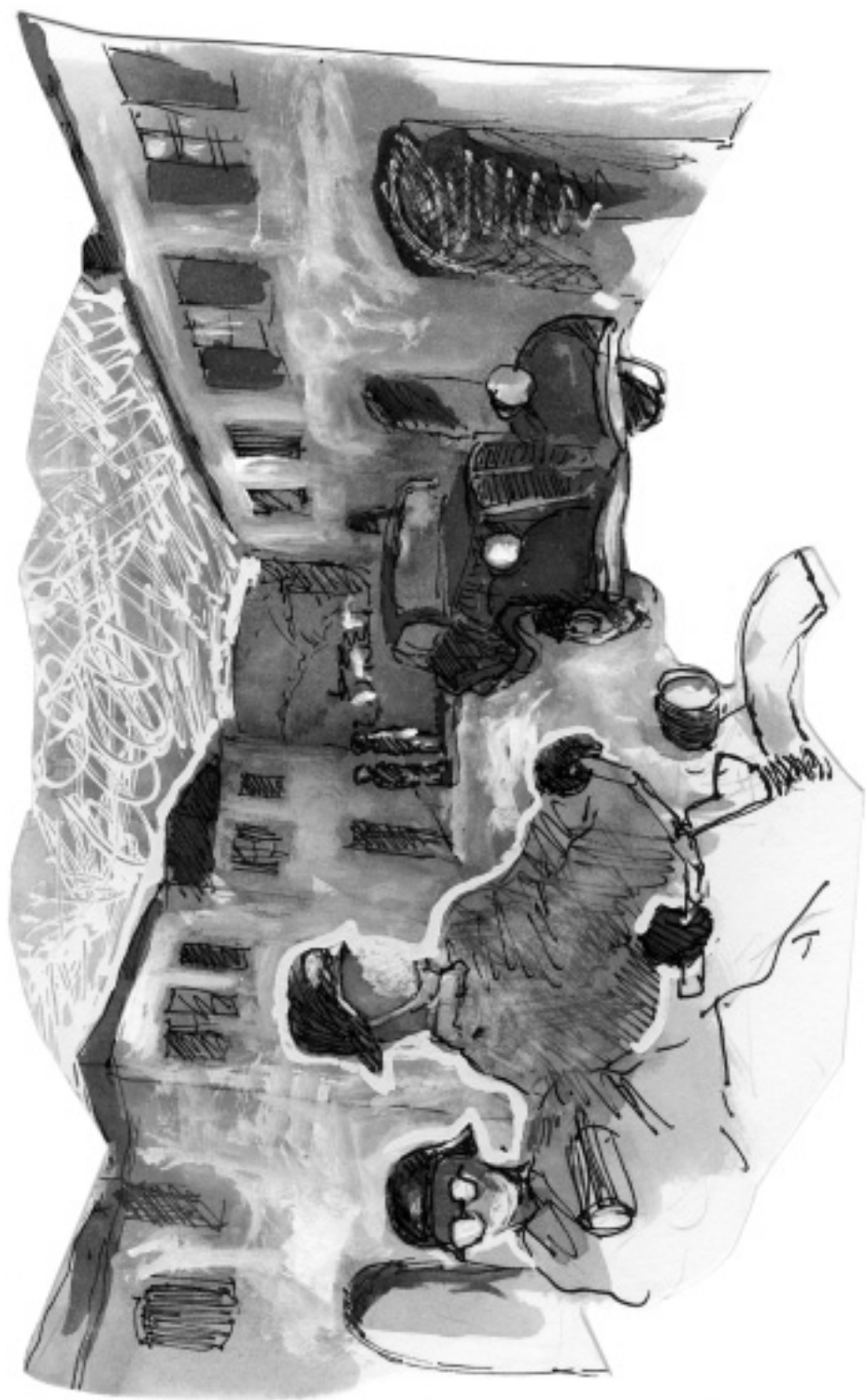
### **Brilili**

30 - Artean heda dezagün  
gerla ta nahaskeria

### **Piñolet**

31 - Lehen orai eta gero  
dabila itxuskeria





# Xahakoa pastorala

## Scène 3

*Le 2 septembre 1939, c'est la mobilisation dans toute la France.*

*Le maire de Barcus et les villageois entrent en scène.*

*Le colonel de l'armée et les soldats arrivent.*

- 32** - Bonjour Monsieur le Maire  
Et les concitoyens  
Aujourd'hui la France  
Appelle à la mobilisation.
- 33** - Les jeunes gens sont appelés  
A combattre Hitler  
Et les chevaux des paysans  
Vont être réquisitionnés.
- 34** - Nous ne sommes pas encore remis  
De la Grande Guerre, colonel,  
Une centaine de compatriotes  
Y perdirent la vie.
- 35** - Dites-nous, s'il vous plaît,  
Si cette guerre sera longue  
Nous, les mamans,  
Nous avons la peur au ventre...

# Nahakoa Pastoralak

## 3. jelkaldia

*1939eko setemerearen 2an "mobilisazionea" Frantzia osoan.  
Jelki Barkoxeko aüzapeza eta herritarrak.  
Jelki armadako kolonela bere soldadorekin, petik.*

### **Kolonela**

**32** - Egün hon Jaun Aüzapeza  
eta herritar güziak  
Egün güdaldeitzea dü  
oihüstatzen Frantziak

**33** - Hitlerren borrokatzera  
deitürük gizon gazteak  
Bai eta hartüko (dü)tügü  
laborarien zaldiak

### **Bethular** (aüzapeza)

**34** - Gerla handitik ez gira  
sendorik Kolonel Jauna  
Ehün herritarrek galdü  
beitzüen beren bizia

### **Maddalen**

**35** - Erran ezagüzü otoi  
lüze datekeanez Jauna  
Ama güzier ziküzü<sup>1</sup>  
pizten sabeleko mina

---

1) zaigu

# Xahakoa pastorala

- 36** - Demain, l'armée d'Hitler  
Ne pénétrera pas en France  
Grâce à la ligne Maginot  
Nous la refoulerons aisément.
- 37** - A vous écouter  
L'avenir paraît serein  
Mais la guerre a toujours apporté  
Plus de tristesse que de joie.
- 38** - Nous avons attaché les juments  
Devant le château.  
Et maintenant, comment ferons-nous  
Les travaux des champs ?
- 39** - Comme nos pères,  
Nous irons sans crainte  
Combattre l'ennemi  
En pensant à nos familles.
- 40** - A l'heure du départ,  
Je vous bénis au nom  
Du Père, du Fils et  
Du Saint Esprit... Amen.

# Nahakoa Pastoralak

## Kolonela

36 - Hitlerren armada ez da  
bihar Frantzian sartuko  
"Maginot" marra ükeitez  
aisa dütügu zaintuko

## Margaita

37 - Zure behatzez üdüri  
geroa dela zohardi  
Bena gerlak beti ekarri  
nigar haboro beno erri

## Kaiet

38 - "Apatea" aitzinean  
esteki<sup>1</sup> dütügu bohorrak<sup>2</sup>  
Ta orai nola eginen  
dütügu kanpoko lanak

## Frantxoa

39 - Lotsa gabe ebiliko  
gira aiten ürratsetan  
Etsaiaren zanpatzeko  
familia bihotzean

## Iratzabal (apeza)

40 - Benedikatzen zütüet  
partitzeko tenorean  
Aitaren eta Semearen  
Espiritü saintüaren izenean, Amen

---

1) estekatu

2) behorrak

# Xahakoa pastorala

*Chant*

## **Les sanglots des mères**

La guerre nous vole nos enfants  
Après nous avoir ravi nos époux.  
Comment dissimuler notre profonde douleur ?  
Unissons nos forces pour nous entraider.

Aujourd'hui qui entend  
Le cri des mères ?  
Aujourd'hui qui voit  
Les pleurs des femmes ?  
Mais quand cesseront  
Tous ces combats ?  
Mais quand brilleront  
Les étoiles de la paix ?

Pourquoi dans l'esprit des gens existe la violence,  
Entre Noirs et Blancs d'éternels conflits,  
Pourquoi toujours les mêmes veulent le pouvoir  
A cause des guerres de religion, tant de sang coule?

Nous naissons tous frères ;  
Soyons des partisans de la paix,  
Laissons de côté nos rancunes et continuons ensemble notre chemin  
Nos différences ne sont-elles pas une richesse ?

# Nahakoa Pastorala

*Emazten kantorea*

## **Amen nigarrak**

Gerlak ebasten deizkü, egün gure haurrak  
Aitzinetik eraman, ondoan senharrak  
Nola gorde<sup>1</sup>, barneko dolümin azkarrak<sup>2</sup>  
Algar lagüntzez, jünta ditzagün indarrak

### *Arrapika*

Egün norek entzüten  
amen deiadarrak  
Egün norek ikusten  
emazten nigarrak  
Noiz ote bersortüko  
süetenen garrak  
Noiz ote argitüko  
bakezko izarrak

Zertako jenteen baitan, da bortizkeria  
Xuri beltzen artean, gerla ütürria  
Zertako beti berrek, nahi poterea  
Jinko sinheste gatik, odol isuria

Sortzen giren güziak, beigira aurride  
Oro izan gitean, bakearen kide  
Desbardinak bagira, zergatik ez hobe  
Marda<sup>3</sup> ützirik, egin algarrekin bide

*Hitzak : Patrick Kanpo  
Ahairea : Jean Bordachar*

---

1) ezkutatu

2) indartsuak

3) ezinikusia





# Xahakoa pastorala

## Scène 4

*Le 16 juin 1943  
Pelento et les fugitifs entrent.*

**41** - Dorénavant  
Faites attention,  
Pour traverser Barcus  
Il va falloir changer d'itinéraire.

**42** - La nuit, la milice allemande  
Circule souvent dans le village  
Nous nous cachons si nous entendons  
Le bruit redoutable des bottes.

*Alors qu'ils montent sur le théâtre, des coups de feu  
retentissent. Chacun de son côté tente de s'enfuir,  
Pelento se cache et un fugitif le suit.*

**43** - Viens vite te cacher  
Sauvons nous !  
Nous avons dans notre groupe  
Quatre, cinq traîtres infiltrés.

**44** - Ici s'achève ton manège  
Sale passeur  
Compagnon des juifs  
Je vais te faire la peau.

# Nahakoa Pastoral

## 4. jelkaldia

*1943eko arramaiatzaren 16an*

*Jelki Pelento eta ihesleak petik, eskalaretan üküratzen<sup>1</sup> dira*

### **Pelento**

**41** - Hebentik aitzina kasü  
egizüe ihesleak  
Barkoxe igaraiteko  
traukatü<sup>2</sup> behar bideak

**42** - Herrian üsü kurritzen  
gaüaz aleman miliza  
Gorderen<sup>3</sup> gira entzüten  
bada boten herots<sup>4</sup> latza

*Teatreal*a igaraiten dira eta ebilten düen denboran tirokatürük dira.  
*Bakotxa bere alde iseatzen düe ezkapatzera. Pelento eskalere bazterrean*  
*gordatzen da eta ihesle batek jarraitzen dü*

### **Pelento**

**43** - Aigü zalhe gordatzera<sup>5</sup>  
salba ditzagünbürüak  
Bagüntüan gure saldoan  
Lau, bost ihesle faltsüak

### **Dupont** (ihesle faltsüa)

**44** - Orai ürhentzen joküa  
igaraile traidorea  
Jüdioen lagüntzalea  
eginen deiat larrüa

---

1) gelditzen 2) zeharkatu 3) ezkutatuko 4) azantza 5) hator berehala ezkutatzera

# Xahakoa pastorala

*Dupont tabasse Pelento, la Gestapo arrive.*

*Dupont parle à ses compagnons.*

- 45** - Quelle belle soirée !  
Les fugitifs ont été arrêtés  
Et leur passeur  
Laisse là-bas agonisant.
- 46** - Cette fois-ci, le travail de la milice française  
A été concluant ;  
La parole donnée à la Gestapo  
A été respectée.
- 47** - Nous allons les emmener  
A Oloron tout de suite  
Là-bas, nous verrons vite  
Ce qu'ils ont dans le ventre.
- 48** - Le passeur s'est échappé  
Herr Capitaine  
Mais ses blessures sont bien trop graves  
Pour qu'il atteigne l'Espagne.
- 49** - Maudite Créature !  
Suivez ses traces,  
Et mort ou vif,  
Ramenez-le demain !

# Nahakoa Pastoralak

*Dupont-ek Pelento zurratzen<sup>1</sup> düan denboran, jelki geztapoa musikarik gabe, gainetik. Dupont lagüner mintzo.*

## Dupont

45 - Hau da gaüaldi ederra  
ihesleak bahitürik  
Ta haien igarailea  
erdi hilik han ützirik

## Klaus

46 - Aldi hontan lan baikorra  
egin dü frantses milizak  
Geztapori hitzemana  
gaur etxeki dütü hitzak

47 - Oloruera eramanen  
beitütügü ixtantean  
Han bertan jakinen dügü  
zer düen sabel barnean

## Helmut (*Pelentoren gana joaitez*)

48 - Igarailea ezkapü  
ziküzü "herr" kapitaina  
Xehekirik<sup>2</sup> zen bezala  
hürrün dikezü Espainia

## Klaus

49 - Gizon madarikatüa  
herexatüren düzüe<sup>3</sup>  
Ta hilik edo bizirik  
bihar ekar ezazüe

1) zafratzen, jipoitzen

2) larri kolpatuta

3) atzetik ibiliko zaizkiozue

# Xahakoa pastorala

## Scène 5

*Les Waffen SS et la famille Attuli*

- 50** - Hier soir, un passeur  
S'est enfui  
Il ressemble quelque peu  
A votre fils.
- 51** - L'homme dont vous parlez  
N'est pas mon fils  
Car toute la nuit, je l'ai entendu  
Ronfler bruyamment.
- 52** - Soldat, je ne suis pas  
Cet oiseau qui s'est envolé  
Hier soir, j'étais chez moi  
Bien au chaud dans mon lit.
- 53** - Il me semble pourtant  
Qu'il vaut mieux vérifier  
Regardez bien  
S'il n'est pas blessé.

# Nahakoa Pastoralak

## 5. jelkaldia

*Jelki Waffen S.S.eko frantses miliza eta Attuli familia*

### Dupont

50 - Barda ezkapi ziküzü  
ihesle igaraile bat  
Züen semearekin dü  
itxüraz egite hain bat<sup>1</sup>

### Aita

51 - Gure semea ez düzü  
aipatzen düzün gizona  
Gaü orotan entzün beität  
haren kurrunka<sup>2</sup> ozena

### Attuli

52 - Ez nüzü jaun soldadoa  
hegaltatü den txoria  
Barda etxen beinündüzün  
gozatzen ene ohea

### Helmut

53 - Eni üdüri zait aldiz  
hobe dela ikertürik  
Ontsa sogin ezazüe  
bai, ez denez kolpatürik

---

1) antzekotasun bat

2) zurrunga

# Xahakoa pastorala

54 - Vous voyez bien maintenant  
Qu'il n'est pas blessé  
Celui qui dort à la maison,  
Ne se réveille pas amoché.

55 - Barкусиens, dorénavant  
Prenez garde ;  
Le jour où nous reviendrons  
Nous serons en colère.

# *Nahakoa Pastoral*

## **Ama**

54 - Orai ikusten düzüe  
ez dela ez zauritürük  
Etxen lotzen dena ez da  
iratzartzen minhartürük

## **Dupont**

55 - Barkoxtarrek egizüe  
hebentik aitzina kasü  
Arrajinen girelarik  
izanen beigira kexü

# Xahakoa pastorala

## Scène 6

*Pendant la guerre, les jeunes organisent des bals  
dans la grange de Zetegiet.*

**56** - L'autre jour, quelle sale ambiance  
Dans le village;  
La milice et les Allemands  
Etaient tous sur les nerfs !

**57** - Ils ont appris que des fugitifs  
En quête de liberté,  
Passent par Barcus  
Deux fois par semaine.

**58** - Oui je l'ai remarqué  
Car les chiens aboient la nuit  
Je me demande combien de milliers  
Echappent ainsi aux nazis.

*Ils donnent une courte danse.*

**59** - Ces bals clandestins  
Font débat  
Le curé au confessionnal  
Nous a refusé l'absolution.

# *Nahakoa Pastoral*

## 6. jelkaldia

*Gerla denboran, gazteek sonüak antolatzen zütüen Zetegitako bordan  
Jelki : Attuli, Lohidoi, Larranda, Uthurri, J. eta M. Errande, A. Tiras....*

### **Attuli**

**56** - Hau zen aire gaitza nüsten<sup>1</sup>  
Barkoxeko karriketetan  
Miliza et' Alemanak  
oro beitziren zainetan<sup>2</sup>

### **Errande**

**57** - Jakin düe Barkoxerik  
dela astean berritan  
Iheslari igaraiten  
libertate ametsetan

### **Lohidoi**

**58** - Bai ohartü nük beitië  
txakürrek gaüaz txanpatzen  
Ari niz zonbat mila diren  
"nazi"etarik ezkapatzen

*Dantza llabür bat emaiten düe*

### **Marie**

**59** - Hebenko basa soinüek  
sortzen düe eztabada  
Apezak eskentü deikü  
kobesategiko taulota

---

1) arestian, orain dela zenbait egun

2) urduri

# Xahakoa pastorala

**60** - Il n'admet pas  
Que nous venions dans cette grange  
Danser avec les garçons  
Et se changer les idées.

**61** - Il paraît qu'aux Arambeaux  
Certains entrent dans le maquis  
Les jeunes se réunissent peu à peu  
Autour du CFP.

**62** - Par contre nous, la classe 42,  
Nous sommes appelés  
Pour aller en Allemagne  
Faire le STO.

**63** - C'est pour cela que  
Certains d'entre nous  
Ont l'intention  
De fuir en Espagne.

# Nahakoa Pastoralak

## Ana

60 - Ez dü aisa honartzen  
jin gitean borda hontara  
Gizonekin dantzatzer  
et' ideien kanbiatzer

## Graxiusa

61 - Aranbeltzen<sup>1</sup> omen düe  
zonbaitek makia sortzen  
C.F.P.ren üngürüan  
gazteak emeki biltzen

## Larranda

62 - Gü aldiz deitürük gira  
Alemaniarat joaitera  
Berrogeitabiko "klasa"<sup>2</sup>  
S.T.O.ren<sup>3</sup> egitera

## Uthurri

63 - Horrengatik zonbaitek dügü  
beste xederik gogoan  
Espainialat ihestea  
dügü orai bihotzean

---

1) Aranbeltza : Barkoxe eta Sohüta-Hoki arteko auzune bat

2) hogeitun urte egiten den urtea ; soldadutzako urtea

3) Behartutako Lanaren Zerbitzua

# Xahakoa pastorala

*Chant*

## **La lune pour témoin**

Partout les gens commencent à ouvrir les yeux  
Les horreurs commises par Hitler les oppriment toujours plus  
Sur les pas de Jean Moulin, ici aussi, les patriotes se mobilisent  
Des centaines de compagnons chassent les corbeaux noirs.

*Refrain*

Les combattants de l'ombre  
Provoquent les corbeaux noirs  
Et les passeurs  
Ravivent l'espoir.

Makila à la main, la lune pour témoin,  
La nuit, trois mille fugitifs passent par Barcus,  
Poursuivés par les corbeaux noirs, ils marchent sans renoncer  
Accompagnés d'honnêtes passeurs : Pelento et Gorritepe.

Au plus fort de la guerre, dans l'espoir de survivre,  
Exténués, ils se reposent le jour dans une grange du fond du village.  
En longeant le Joos et puis par les sentiers de montagne,  
Ils marchent jusqu'au port de Belai, en quête de liberté.

# Nahakoa Pastoralak

*Jelki kantariak oro*

## **Argizagia jakile**

Eskualde güzietan jenteak, hasi begien zabaltzen  
Hitler-en lazdürek beitzütuen, beti haboro zanpatzen  
Moulinen ildoan heben ere, herritiarrak<sup>1</sup> antolatzen  
Ehünka lagün hasi beitziren, bele arrotzen ohiltzen<sup>2</sup>

*Arrapika*

Ulünpeko güdükariak  
Bele beltzak kitzikatü  
Ta ihesle igaraileek  
Esperantxa zirikatü

Eüskaldün makila esküetan, argizagia jakile  
Barkoxetik gaüz gaü igaran, hiru mila bat ihesle  
Bele beltzek uxutürik bena, ebilten düdarik gabe  
Lagünzale ümilak zütuen, Pelento ta Gorritepe

Gerla denbora lazgarrietan, biziaren itxaroan  
Etsitürik egünaz pausatzen, karrika zolako bordan  
Landar ühaitzaren<sup>3</sup> jarraitkez, ondotik bortü xendetan  
Ebilten Belaiko portüala, libertate esperantxan

*Hitzak : Patrick Kanpo*

*Ahairea : Arnaud Laphitz*

---

1) patriotak

2) uxatzen, haizatzen

3) errekairen





# Xahakoa pastorala

## Scène 7

*Le 24 juin 1943 :  
le drame de la maison "Kotabarren".*

- 64** - Bonjour maître  
Excusez nous, nous sommes des étrangers  
L'aube nous a surpris sur le sentier  
Qui mène en Espagne.
- 65** - Ayant marché toute la nuit  
Je viens vous demander la permission  
De nous reposer dans votre grange  
Pour reprendre des forces.
- 66** - Monsieur, je n'ouvre pas la porte  
Comme cela, à n'importe qui,  
Mais en vous voyant,  
Comment pourrais-je refuser ?
- 67** - Je vous remercie de tout cœur  
Au nom du groupe.  
Plus tard je reviendrai  
Et nous repartirons dans la nuit.

*Tous se retirent.*

# Nahakoa Pastoral

## 7. jelkaldia

*1943eko arramaiatzaren 24ean, Kotabarreneko itxesa.  
Jelki ihesle saldoa bere igarailearekin, petik.  
Jelki Kotabarren familia, gainetik.*

### **Olazabal**

64 - Egün hon etxeko jauna  
parka beigira arrotzak  
Espainiako ihes xendan  
atzaman gütü argitzeak

65 - Gaü orotan ebillirik  
horra niz galtegitera  
Zure bordan pausatzea  
arra biltzeko indarra

### **Kotabarren**

66 - Jauna ez dit holaxe  
nornahiri borta zabaltzen  
Bena züen ikustez nola  
ahal nüke ez honartzen

### **Olazabal**

67 - Gogotik eskertzen zütüt  
saldoaren izenean  
Gaur arra jinen nitzezü  
partitzeko ülün pean

*Oro erretirat. Olazabal petik.  
Ihesle saldoa gordatzera eta Kotabarren familia, gainetik.  
Jelki musikarik gabe eta lasterkaz Waffen S.S.ak, petik.*

# Xahakoa pastorala

68 - Amis soldats, aujourd'hui,  
Il y a du nouveau à Barcus :  
Un délateur nous envoie  
Dans cette maison.

69 - Fouillez la grange  
A l'intérieur et autour  
Pour voir si la bande de fuyards  
Ne s'y est pas réfugiée.

*Les fugitifs et la famille Kotabarren entrent au milieu des soldats.*

70 - Les voilà, Herr Capitaine  
Les hommes que nous avons arrêtés là-bas,  
Les maîtres de cette maison  
Et les intrépides fugitifs.

71 - Il faut qu'on sache rapidement  
Comment ils sont arrivés ici  
Et si le chauve  
Est de la ferme Kotabarren.

72 - Nous n'avons rien à voir  
Avec cette bande de fuyards  
Nous ignorions qu'ils dormaient  
Ensemble dans le fenil.

# Nahakoa Pastoralak

## Klaus

68 - Egün soldado lagünak  
bada berriago Barkoxen  
Salazale batek gütü  
etxe hontara igorten

## Dupont

69 - Iker ezazüe borda  
kanpotik eta barnetik  
Iheslari saldoa han  
ote denez ohatürik<sup>1</sup>

*Jelki soldadoren artean ihesle saldoa eta Kotabarren familia*

## Boris

70 - Hor (dü)tüzü "herr" kapitaina  
han bahitü dütügünak  
Etxe hontako jabeak  
eta ihesle zügünak<sup>2</sup>

## Heinz

71 - Bertan<sup>3</sup> jakin beharda  
nola heltü diren hona(ra)  
Kotabarreneko denez  
kaskopelat<sup>4</sup> den gizona

## Kotabarren

72 - Ez dügü deüs ikusteko  
ihesle talde horrekin  
Ez ganakizün<sup>5</sup> sabaian<sup>6</sup>  
zirela lo algarrekin

1) kokaturik  
4) burusoil

2) beldurgabeak, ausartak  
5) ez genekien

3) laster, azkar  
6) belartegian

# Xahakoa pastorala

73 - De toute manière,  
Quelqu'un va bien paraître  
Nous interpellons alors  
Le passeur des Juifs.

74 - Au premier qui se pointe  
On lui fera sa fête  
Mort ou vif  
Ce sera sa dernière "balade".

*Tous se retirent.  
Les SS abattent Jean-Pierre Kotabarren.*

*Entrent les parents Kotabarren*

75 - Notre enfant innocent...  
A dix huit ans !

76 - Les balles des tyrans l'ont abattu  
Laisant les parents dans la douleur.

77 - Que le bon Dieu  
Maudisse les soldats SS  
Et avec eux, les traîtres,  
Ces mouchards de Français !

# Nahakoa Pastoralak

## Durant

73 - Zer nahi gisaz norbait da  
nontibaitik<sup>1</sup> agertüko  
Jüdioen lagüntzalea  
ordüan atxilotüko

## Klaus

74 - Lehen agerzaleari  
eginen deiogü besta<sup>2</sup>  
Bizi edo korpitz beitü  
eginen azken "balada"

*Oro erretirat : Kotabarren familia beren etxera, gainetik.  
Ihesle saldoa aleman zonbaitekin Barkoxera, petik.  
Waffen S.S.ak gordatzen dira taulada aitzinean.*

*J. Pierra Kotabarren agertzen da eskuineko bortan eta lasterkaz taulada  
trebesatzen dü, Waffen S.S.ek ehaiten<sup>3</sup> düe eta joaiten.*

*Jelki Kotabarreneko aitetamak.*

## Ama

75 - Gure haur ogengabea  
hamazortzi urteetan

## Aita

76 - Tiranoen balek eho  
aitetamen doloretan

77 - Jinko honak madarika  
ditzan S.S. soldadoak  
Bai eta haiekin Frantses  
salazale traidoreak

---

1) nonbaitetik

2) gorriak ikusaraziko dizkiogu

3) hiltzen

# Xahakoa pastorala

## Scène 8

*10 juillet 1944 : la rafle de Barcus*

- 78** - Mes compagnons allemands  
Soldats de la “Wehrmacht”  
Voici le moment de faire  
Un “bonjour” à la commune de Barcus.
- 79** - Les maquisards de Basse-Soule  
Se cachent dans ce village  
Sous notre nez  
Quel insupportable affront !
- 80** - Nous devons fouiller les maisons  
Les mettre sens dessus dessous  
Et rassembler tous les hommes  
Sur cette place.
- 81** - Disposons quatre canons  
Dirigés vers la place  
Ainsi pour midi,  
Les maquisards seront sous les verrous.

*Les Allemands arrivent sur le théâtre  
et cherchent les Barcusiens.*

# Nahakoa Pastoralak

## 8. jelkaldia

*1944eko üztailaren 10ean Barkoxeko gizon ororen biltzea plazan  
Jelki : Wehrmacht eko Spielberg batailua petik eskalere zoletara*

### **Spielberg**

78 - Ene aleman lagünak  
"Wehrmacht"eko soldadoak  
Barkoxeko herriari  
orai eginen agurrak

### **Hansberg**

79 - Herri hontan gordatzen  
pettarrean den makia  
Gure südürraren püntan  
oi! zer goitzarren<sup>1</sup> handia

### **Belzberg**

80 - Behar ditiagü etxeak  
zolatik gain iharraustü<sup>2</sup>  
Eta herriko gizonak  
plaza hontara oro bildü

### **Gaizberg**

81 - Ezar ditzagün lau kanu  
plazalat üngüratürük  
Hola aisa sasitarrak  
egüerdiko bahitürük

*Jelki Alemanak tauladala eta Barkoxtarrak txerkatzen dütüe.*

1) laido, irain

2) arakatu

# Xahakoa pastorala

**82** - Les hommes du village  
Sont ici rassemblés  
Examinons attentivement  
Si leurs papiers sont en règle.

**83** - Au moindre doute  
Sur leur origine  
Nous les expédierons  
En Allemagne.

*Ils séparent six hommes du groupe : Léon Laberrondo,  
Henri Althaparro, Germain Léchardoy, Clément Ascone,  
Justin Salaçar, Arnaud Hégoburu.*

**84** - Nous avons fouillé l'église  
Car on nous a rapporté  
Qu'un des maquisards s'y cachait  
Mais nous n'avons rien trouvé.

**85** - Monsieur le Major de la Wehrmacht  
Je puis vous assurer  
Que les six Barcusiens arrêtés  
Ne sont pas des maquisards.

*Deux des six personnes arrêtées ont été exécutées par les  
Allemands dans la région toulousaine (Léon Laberrondo  
et Henri Althaparro). Les corps n'ont jamais été retrouvés.*

# Bahakoa Pastoralak

## Hansberg

82 - Heben dütügü bildürük  
herri hontako gizonak  
Ontsa so egin dezagün  
hon dütüenez paperak

## Spielberg

83 - Lehen soala düdatzen  
gütüen jenten kenteak<sup>1</sup>  
Bihar hartüko dütüe  
Alemaniako bideak

*Saldotik sei berezten dütüe : Léon Laberrondo, Henri Althaparro, Germain Léchardoy, Clément Ascone, Justin Salaçar, Arnaud Hégoburu.*

## Belzberg

84 - Eliza ikertü dügü  
salatü beiteiküe han  
Gordatzen zela makia  
ez dügü deüsere atzaman

## Bethular

85 - Wehrmachteko Major Jauna  
bahitü sei Barkoxtarrak  
Hitzemaiten ahal deizüt  
ez direla sasitarrak

*Oro erretirat. Sei bahitürük izan direnetarik, Alemanek biga ehoko<sup>2</sup> dütüe Tulusa ondoan (Léon Laberrondo eta Henri Althaparro), haien korpitzak ez dira sekülan atzamanik izan.*

---

1) itxurak

2) hil egingo

# Xahakoa pastorala

*Entre un maquisard par la porte du milieu, une arme à la main.*

**86** - Le Bon Dieu m'a préservé  
De la haine des nazis  
Il a aussi sauvé le village  
Du désastre des flammes.

# Nahakoa Pastoral

*Erdiko bortatik jelk makiako gizon bat, arma esküetan, müsikarik gabe.*

## **Bordagarai**

86 - Jinko honak begiratü  
naü nazitiarren herratik  
Herria ere salbatzen  
dü süiaren itxesetik



# Xahakoa pastorala

## Scène 9

*8 mai 1945 : fête de la Libération au trinquet Arrik  
Chant.*

### La liberté

Après cinq années, quelle joie  
De revenir dans sa maison natale  
Voir ses parents, les embrasser,  
Et se retrouver à nouveau entre villageois.

#### *Refrain*

Nous avons soif de liberté  
Nous rêvons d'un bel avenir  
Et de fraternité  
Pour sceller la paix retrouvée.

La solidarité a redoublé notre ardeur  
Anglais et Américains se sont joints à nous  
Les résistants ont libéré la Soule  
Et vaincu les aigles noirs.

La liberté nous ouvre les bras  
L'avenir se profile, finies les haines!  
Bâtissons un monde meilleur  
Sans renier nos racines.

# Nahakoa Pastoralak

## 9. jelkaldia

*1945eko maiatzaren 8an, Arrikeneko trinketean, askatarzünaren besta.  
Jelki herritarrek oro kantatzera.*

### Askatarzüna

Bost urteren bürüan, zer alagrantzia  
Egün etxondoala, berriz ützültea  
Aitamen ikustea, ta besarkatzea  
Herritarren artean, arrajüntatzea

#### *Arrapika*

Bake berriaren zedarri  
Gira askatarzün egarri  
Geroa amesten pizgarri  
Alkartarzün sortzez algarri

Alkartarzünak deikü, indarra doblatü  
Ingeles Amerikano, gurekin üztartü  
Makiak Xiberoa, berak dü libratü  
Arrano beltzak hola, azkenean goitü<sup>1</sup>

Gerlako herrak ütze, dabila geroa  
Bihar eraikitzeke, mündü bat goxo  
Libertateak deizkü, zabaltzen besoak  
Ahatze gabe gure, aitunen herroak

*Hitzak : Patrick Kanpo*

*Ahairea : Sophie Larrandaburu*

*Arrapikaren ahairean dantzan hasten dira biazka (baltsa).*

---

1) garaitu

# Xahakoa pastorala

- 87** - Comme il est agréable  
De sentir un souffle de liberté !  
Après toutes ces barbaries,  
L'espoir enfin renaît.
- 88** - Je crois que nous devons  
Renouer avec nos traditions  
Préparer des mascarades  
Que nos jeunes se divertissent.
- 89** - Jusqu'à présent,  
Nous étions exclus des mascarades  
A l'avenir, nous souhaiterions  
Nous joindre à vous.

# *Nahakoa Pastoral*

## **Larranda**

87 - Zer goxo den senditzea  
libertatearen hatsa  
Abrekerien ondotik  
berpiztuko esperantxa

## **Eihartzet**

88 - Udüri zait behar dela  
ohidüerer arralotü  
Gazteen deskantsatzeko  
maskaradak antolatü

## **Helena**

89 - Üsantxak oro dütügü  
orai arte debekatü  
Nahi günüke züekin  
aldi hontan parte hartü

# Xahakoa pastoralala

## Scène 10

*Après la messe, sur la place du village...*

- 90** - Monsieur le curé  
Nous sollicitons votre aide :  
Vous devriez interdire  
La mascarade aux filles.
- 91** - Participer à ce spectacle  
N'est-ce pas pour les filles  
Désavouer l'Évangile  
Et renoncer aux principes de l'Église ?
- 92** - Gare aux “Noirs” !  
A la nuit tombée  
Les filles risqueraient de perdre  
Leur vertu.
- 93** - Sauvons ces brebis égarées  
Des pièges de l'enfer  
Et des diables affamés  
Qui les poursuivent.

# **Nahakoa Pastoral**

## **10. jelkaldia**

*Mezatic landa, Barkoxeko plazan  
Jelki Salaberry apeza, Barkoxeko serorak eta emazte zonbait*

### **Andere Handi**

**90** - Jaun apeza lagüngo  
nahi deizügü galtatü  
Maskarada behar (dü)tüzü  
neskatiler debekatü

### **Andere Txipi**

**91** - Neskatiletzentat ez deia  
ebanjeliotik kanpo  
Jokü hortan aritzea  
elizari egitez üko

### **Andere Xuri**

**92** - Beltzeriarekin kasü  
Jinen delarik ülüna  
Ezkont gabe ez dezen gal  
beren lüma eijerrena

### **Salaberry (apeza)**

**93** - Ifernüko zepotik bil  
ditzagün ardi galdüak  
Gibelean beitirade  
debrü txarren letaginak

# Xahakoa pastorala

- 94 - Dans les mascarades, cette année,  
Les filles vont jouer  
Méfions-nous, elles pourraient vite  
Nous prendre les premiers rôles.
- 95 - Ce soir, les garçons  
Seront occupés avec les filles...  
Nous profiterons pour répandre un tapis de verdure  
Devant leurs maisons.
- 96 - Le Jeudi Gras à Tardets  
Les filles seront la risée du public  
En Soule, cette mascarade est appelée  
“Le bordel ambulante”.
- 97 - A Barcus, les filles de Marie ne dansent pas sur les places publiques  
Et ne parlent jamais aux garçons  
Pourtant elles passent les nuits en leur compagnie  
Croyant que le Bon Dieu ne les voit pas.

# Nahakoa Pastoralak

*Jelki ifernüko neskatilak*

## **Gilikor**

94 - Aurtenko maskaradetan  
neskatilak agertüko  
Kasü bertan<sup>1</sup> aitzindari  
ez (dü)tügünez ikusiko

## **Mihilüz**

95 - Oilantekin badikiñe  
motikoek zer ardüra  
Etx<sup>7</sup> aitzinetan diñagü  
gaur hedatüren berdüra

## **Üzkütxüt**

96 - Lerdo egünaz errigei  
agertüko Atharratzen  
Xiberoan beitütüñe  
"le bordel ambulants"<sup>2</sup> deitzen

## **Ororek**

97 - Barkoxeko, Mari haurrak, ez plazetan dantzatzen  
Ez et<sup>7</sup> ere, behin ere, potikoekin mintzatzen  
Bena gauak, haiekilan, dütüe igaraiten  
Ustez eta, Jinko Jaunak, ez dütüela ikusten

---

1) laster, azkar    2) "Putetxe ibilkorra"

# Xahakoa pastoralala

## Scène 11

*Les mascarades de 1946*

98 - Cette année, les mascarades de Barcus  
Ont adopté une nouvelle formule ;  
Les jeunes filles y participent, rien d'étonnant  
Ne viennent-elles pas de bénéficier du droit de vote.

# Nahakoa Pastoral

## 11. jelkaldia

*1946eko maskaradak : arribada, barrikada, eta...*

**Xorrotxak** (1946eko berseta)

98 - Barkoxeko maskaradak, aurten moda berri  
Neskatila gazteak, ba(dü)tügü dantzari  
Ez da ihorentako, hain estonagarri  
Bozketan ez gütüeia, ber xedean ezarri



# Xahakoa pastorala

*Chant*

## **Belle journée**

Aujourd'hui les jeunes filles  
Se sont levées très tôt  
Elégamment vêtues,  
Elles sont arrivées sur cette place  
Pour voir les jeunes acteurs  
Beaux, agiles et forts  
Et quand viendra “le branle”  
Elles espèrent être choisies.

Les anciens nous ont transmis  
Les coutumes du Pays Basque  
Nous les avons toujours suivies  
Fidèlement, avec amour.  
Les vieux et les jeunes  
Du village de Barcus  
Resteront dans leur cœur  
Fidèles à la tradition.

*Ils dansent les quadrilles.*

# Nahakoa Pastoralak

*Kanta*

## **Egünaldi eder**

Egün neskatila gazteak  
Goiz goizik jeikirik beitira  
Harroki ezarririk toaletak<sup>2</sup>  
Plaza hontan agertü dira  
Ikusi nahiz aktür gazteak  
Zoin eijer zalhe eta azkarrak<sup>3</sup>  
Gero jinen delarik bralea  
Izan nahiz haütatüa la, la, la...

Eüskal Herriko tradizione(a)k  
Zaharrer (dü)tügü ikasirik  
Amodioarekin beti  
Haier gira fidel jarraiki  
Gure herrian zahar eta gazteek  
Odolean beitügü sartürük  
Barkoxe izanen da beti  
Muda zaharra(r)i etxeke la, la, la...

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

*Kadrillak emaiten dütüe*

---

1) harrotasunez jantzirik

2) sendoak

# Xahakoa pastoralala

## Scène 12

*Entrent père et fils Attuli*

**Aita semeak (1950-1951)**

Mon fils bien aimé, les jours passés,  
J'aimais écouter les chants que tu interprétais  
Mais depuis quelque temps, tu as un regard triste  
Confie à ton père ce que tu as sur le cœur.

Père, je vais vous dire ma peine :  
Mes copains du pays s'en vont  
Dans les chantiers des villes, abandonnant l'agriculture;  
Ils sont assurés d'y gagner de l'argent.

Bien sûr, l'agriculture est en déclin  
Car elle engendre peu de profit  
Nous devons cependant résister  
Et donner tête à toutes nos difficultés.

Je crains que mon idée ne rejoigne la vôtre  
Il faut suivre la tendance actuelle  
Les dépenses sont importantes, les revenus faibles,  
Pas étonnant que les jeunes partent.

Mon cœur a de la peine, je vois maintenant  
Que tu as aussi le même dessein  
Vivre modestement et en bonne entente  
Est à souhaiter au plus fortuné.

## 12. jelkaldia

*Jelki Attuli aita semeak*

**Aita semeak (1950-1951)**

Ene seme maitea igaran egünetan  
Hik eman kantoreer beha laket nintzan  
Begiak triste beitätük bai aspaldi hontan  
Aitari erran ezak zer düan gogoan

Aita erranen deizüt zer den ene pena  
Üngünetik joraiten ziztatzüt<sup>1</sup> lagünak  
Hiri xantieretan<sup>2</sup> üztez laborantxa  
Segürrago beitätü sosen ikustea

Laborantxa beitzaikü gibel ari segür  
Hori zertako aldiz sosa beita zühür  
Behar diagü bardin azkarki bühürtü  
Jiten diren okerrer ororer eman büri

Nekez ene ideia zurea üdüri  
Zeren oraiko moder behar da jarraiki  
Joaitiak handi dira jiteak aldiz ttipi  
Ez da estonatzeko badoatzenean gazteak

Bihotza penatürrik orai ikusten diat  
Hik ere badüala lagünen deseina  
Etxen ünionean praube bizitza  
Musa<sup>3</sup> handienari desiratzeko da

---

1) albotik joaiten zaizkit    2) languneetan    3) diru-zorroa

# Xahakoa pastorala

Il n'y a pas de répit dans les travaux des champs  
Du matin au soir, on n'a jamais fini  
Celui qui s'en va fait ses huit heures  
Avec peu de peine, il gagne bien sa vie.

Huit heures de travail, seize heures de repos  
Donc le double de temps pour dépenser.  
Les jeunes ont aujourd'hui beaucoup d'occasions  
Et pas d'interdits ; ils sont insouciant.

En ce moment, mon coeur a beaucoup de peine  
D'un côté, les copains me disent : quitte la maison  
De l'autre, mon père pousse des cris  
Mon Dieu, dites-moi ce que je dois faire!

A la sueur de leur front, nos ancêtres ont construit cette maison  
Et courbé l'échine pour travailler la terre  
Va t-on la voir envahie par les ronces,  
Abandonnée tel un désert ?

Père, consolez- vous, je vais rester  
Je suivrai l'exemple de nos grands-parents  
Je m'éloigne maintenant des mauvaises tentations  
Puisqu'un nouvel amour m'a conquis.

# Nahakoa Pastoral

Laborantxa lanetan bazterrik ez düzü  
Goizetik arratseala bai ezin ürrentüz  
Joaiten direnentako zortzi oren düzü  
Pena apürrekilan paküak handi segur

Zortzi oren laneko hamasei pausüko  
Hortan badük doblea despendiatzeko  
Gazteak egün beitätü okasione franko  
Defendü batere gabe gazte direlako

Ene bihotz tristea zer memento txarra  
Alde batetik gazteak ütztü ezak etxea  
Bestaldetik zitazüt oihüz ari aita  
Jinkoa erradazüt non düdan bidea

Aiten aitek izerdiz eraiki etxea  
Bürüa apaltürrik karrakatü lürra  
Ikusiren dügüia kaparrek<sup>1</sup> hartüa  
Desertü bat bezala abandonatüa

Aita kontsola zite egonen nitzaitzü  
Aiten aiten xedeak nik jarraikiren düüt  
Tentatü bidetarik orai niz hürüntü  
Amodio berri bat eni beitätü piztü

---

1) sasiek, laparrek

# Xahakoa pastoralala

Quel plaisir pour un père quand il entend  
Des paroles d'espérance de la bouche de son fils  
Et quand arrive une petite famille  
Une vieillese heureuse s'annonce à lui.

Jeunes gens, vous qui nous écoutez  
Nous vous prions, n'abandonnez pas votre pays natal  
Suivez scrupuleusement les conseils de votre père  
Assumez vos responsabilités, c'est le devoir de tout citoyen basque.

# Nahakoa Pastoralak

---

Aita baten plazera entzuten düalarik  
Esperantxaren botza semearen ahotik  
Familia txipi bat jiten zaiolarik  
Zahartze irus bat düüt ikusten segürrik

Mutil gazteak zidee orai guri beha  
Otoi ez abandona züen sor leküa  
Arauki etxeki aitaren kontseilak<sup>1</sup>  
Züen eginbideak eüskaldün xedeak

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

---

1) aholkuak

# Xahakoa pastorala

## Scène 13

*Eihartzet et Etchahun de Trois-Villes entrent.*

- 99** - Je viens te saluer Pierre,  
Mon grand ami  
Et demander conseil  
Au poète.
- 100** - Martxe, mon ami de Barcus  
Ta visite me réjouit  
Nous allons bavarder  
Franchement.
- 101** - Je voudrais présenter  
Un nouveau sujet de pastorale  
Les vieux thèmes religieux  
M'ennuient profondément.
- 102** - Nous devrions tous les deux  
Dépoussiérer la pastorale :  
Choisir un thème basque  
Que tu voudras bien écrire.

# **Nahakoa Pastoral**

## **13. jelkaldia**

*Jelki Eihartzet eta Etxahun Iruri*

### **Eihartzet**

**99** - Pierra adiskide hona  
horra nitzaük agurtzera  
Eta koblakariari  
aholkü galtegitera

### **Etxahun**

**100** - Martxe Barkoxtar lagüna  
jitez naük boztariotzen  
Gure artean beigira  
segretü gabe mintzatzen

### **Eihartzet**

**101** - Pastoral xede berri bat  
nahi nüke plazaratü  
Kiristino gei zaharrek  
beinaie oso aspertü

**102** - Biek behar günüke  
pastorala erraustatü  
Eüskaldün gei bat haütatü  
nahi badük izkiribatü

# Xahakoa pastoralala

- 103** - Je n'ai pas assez de talent  
Pour réaliser ce travail  
Sans compter que les anciens  
Ne nous pardonneront pas cet affront.
- 104** - Le sujet dont je rêve  
C'est "Etxahun de Barcus".  
Si tu l'écris, toi, Etxahun de Trois-Villes,  
Ta renommée sera grande.
- 105** - Pour nous guider  
Nous avons la "nouvelle" d'Espil  
Ainsi que la pièce de théâtre de Larzabal  
Qui sera jouée à Hasparren.
- 106** - Parmi les acteurs, nous aurons  
Les plus belles voix du village :  
Attuli, Lohidoi, Moxo  
Les meilleurs chanteurs.
- 107** - Je t'en prie, commençons !  
Tu seras l'auteur, je serai le metteur en scène.
- 108** - Je ne te promets rien  
Avant d'aller à Hasparren.

# Nahakoa Pastoral

## **Etxahun**

**103** - Ez diat aski dohainik  
ofizio horrentako  
Ta zaharrek ez deiküe  
afruntüa parkatüko

## **Eihartzet**

**104** - Amesten düdan süjeta  
Etxahun Barkoxekoa  
Horren idaztez piztüko  
Etxahun Irurikoa

**105** - Gure argitzeko bada  
Espilen eleberria  
Ta Hazparnen emanen den  
Larzabalen antzerkia

**106** - Arizaletan güntüke  
herriko botz ederrenak  
Attuli, Lohidoi, Moxo  
jokülari hoberenak

**107** - Otoi abia gitean  
hi idazle, ni errejent

## **Etxahun**

**108** - Ez deiat deüs hitzemaiten  
ebili gabe Hazparnen

# Xahakoa pastorala

## Scène 14

*Les dames "turques" entrent.*

- 109** - Quelle est cette rumeur ?  
Ce fanfaron d'Eihartzet  
Veut mettre en scène  
Ce voyou d'Etxahun.
- 110** - Le dimanche de Quasimodo  
Il veut présenter au public  
La vie de ce grand malfaiteur  
Et lui faire les honneurs.
- 111** - Les méfaits qu'il a causés  
Ravivent les débats  
La haine qui s'était estompée  
Renaît chez les villageois.
- 112** - Les gens du village  
Ont violemment réagi  
Seuls les acteurs  
Se sont finalement ralliés à lui.

# Nahakoa Pastoralak

## 14. jelkaldia

*Jelki Türk andereak*

### **Añabeltza**

**109** - Hau da zurrumurrua  
Martxen balentria  
Plazalatü nahi din  
Etxahun tristea

### **Añubela**

**110** - Bazko zaharrez gei din  
pastorala aurkeztü  
Gaixkigile tzar horren  
bizia laidatü<sup>1</sup>

### **Añaxuria**

**111** - Egin tin maleziak  
sortzen eztabada  
Itzaltürük zen herra  
herri(a)n berpizten da

### **Kakel**

**112** - Herritarrak bortizki  
zeitzo bai altxatü  
Arizaleak baizik  
doi doia tin bildü

---

1) gorai patu

# Xahakoa pastoralala

**113** - En abandonnant la vie des saints  
Et des rois de France  
Et en choisissant un thème basque  
Ils vont droit au mur !

**114** - Pour séduire le public  
Quel casse-tête !  
Et pour autant, ils seront toujours  
Les “mauvaises herbes” de la culture.

# *Nahakoa Pastoral*

---

## **Kakela**

113 - Süjet saintüak üztez  
bai eta frantsesak  
Eüskaldün geiak haütatzez  
janen zaragoilak<sup>1</sup>

## **Kakelina**

114 - Kausitzeko dikeiñe  
bilo hazkurdiña  
Ondotik izateko  
kültür lapatiña

---

1) prakak

# Xahakoa pastorala

## Scène 15

*Les amis barcusiens entrent.*

- 115** - J'ai eu beaucoup de mal  
Pour créer cette pastorale.  
Maintenant qu'elle est terminée  
Plus grande est ma satisfaction.
- 116** - Le chemin tracé  
Avec Etxahun de Trois-Villes  
Sur le thème de la culture basque  
A été suivi par tous.
- 117** - Pour maintenir les traditions vivantes  
Il faut savoir innover  
Sans toutefois  
Dépasser les limites.
- 118** - Je n'ai pas été voir de pastorale  
Depuis que les femmes y participent  
Je ne supporte pas leurs gémissements  
Sur la scène.

# Nahakoa Pastoralak

## 15. jelkaldia

*Jelki Barkoxtar lagünak*

### **M. Eihartzet**

**115** - Pastoral horren sortzeko  
ezagütü sofrimena  
Bena ürrentü ondoan  
handiago gozamina

### **Bidegain**

**116** - Etxahun Irurirekin  
atzo zabaltü ildoan  
Ororek jarraiki düe  
eüskal geien hats beroa

### **A. Attuli**

**117** - Bizirik etxekitzeko  
üsantxek behar berritü  
Bena senditü behar da  
non behar den üküratü<sup>1</sup>

### **P. Lohidoi**

**118** - Ez niz joan emazteak  
sartü geroztik tauletan  
Beren karrankak<sup>2</sup> ez dütüt  
maitatzen pastoraletan

---

1) gelditu, geratu

2) garrasiak

# Xahakoa pastorala

- 119** - Tu ne serais pas  
Si aigri aujourd'hui  
Si tu avais mieux connu les femmes  
Dans ta vie !
- 120** - Tu les aurais appréciées alors  
Dans les pastorales  
Ainsi que dans les mascarades  
Dans les rôles d'“aitzindari”.
- 121** - Tu as quelque chose à dire !  
Regarde-toi plutôt dans la glace !  
Le proverbe dit :  
“Avenant à l'extérieur, acariâtre à la maison”
- 122** - Arrêtez ces disputes,  
Avant que l'affaire ne tourne mal !  
Mon Dieu, faites les chanter  
Pour qu'ils se taisent !

# *Nahakoa Pastoral*

---

## **G. Lexardoi**

119 - Ez hintzan holako ertzoa  
higatüren bat batetan  
Emazteak ontsa txeste<sup>1</sup>  
bahütü hire denboran

120 - Bai gozatüren hütüan  
ordüan pastoraletan  
Bai eta maskaradetan  
aitzindari kargüetan

## **Lohidoi**

121 - Badük zerbait erraiteko  
mirailari egiok bi so  
Erran zaharrak beítio  
“etxen bele kanpoan ürzo”

## **Bidegain**

122 - Afera berotü gabe  
bego kalapitak hortan  
Jinko hona isil ditean  
ari(ar)az etzazü kantan

---

3) dastatu

# Xahakoa pastorala

C'est ainsi, le chanteur médiocre  
Ne sait pas se taire  
Il y en a parmi nous,  
Insupportables, à casser les oreilles,  
Alors que les meilleurs attendent patiemment leur tour.

Pour être un bon chanteur, il faut avoir une voix pure  
Connaître pas mal de mélodies et beaucoup de vers  
Il y a ici une voix incomparable  
Son prénom est Pierrot, son nom Cherbéro  
Je t'en prie : chante à cœur joie, Lohidoi !

Je veux chanter deux strophes douloureuses  
S'il vous plaît de m'écouter, bonnes gens  
Pendant quarante-quatre ans j'ai été persécuté  
Au point que ma famille m'a pris en grippe ;  
Renié de tous, je veux partir.

Je pris la femme que mon père désirait pour moi  
Pensant qu'ainsi je ferais avec lui la paix ;  
Mais comme il prit parti pour elle,  
Il me fit faire le partage des terres  
Pour me faire manger en prison la part laissée par ma mère.

Adieu Barcusiens, vieux et jeunes  
Qui ici vous apitoyez sur le sort des pauvres ;  
Je laisse mes pauvres enfants sous votre protection,  
Ces malheureux qui ne reçoivent aide de personne ;  
Dieu saura les bonnes actions que vous aurez faites.

# Nahakoa Pastoral

## Attuli

Agian hala beita, eta oraino egia  
Kantazale gaixtoa, isil ezin egona  
Haietarik bagira, heben zonbait andana  
Beharrien hausleak, eta hügügarriak  
Haütüak<sup>1</sup> aldiz beha, noiz dükeen alde

Kantari izateko, beharda botza sano  
Jakín aire hanixko, eta berset haboro  
Ezagützen düüt bai hor, botza paregabeko  
Izen txipia Pierrot, sinadüra Cherbero  
Bihotzez bi hitz otoi, larga hadi Lohidoi

## Lohidoiek kantatzen dü

Bi berset dolorusik, nahi dizüt kantatü  
Plazer düzüelarik, jente honak behatü<sup>2</sup>  
Berrogeita lau urtez, ni izan persegitü  
Non ez zaitadanean, familia jelostü  
Oroz arnegatürik, nahi nüzü partitü

Hartü nüan emaztea, aítak desiratüa  
Ustez ükenen nüan, halaz haren bakea  
Bena egin züalako, haren alte jartea  
Eginerazi zeitan, funtsen partajatzea  
Presun janerazteko, amak ützi parte

Adio Barkoxtarrak, zahar eta gazteak  
Heben jente praubeari, ürrikal zideenak  
Ziren gomendioetan, üzten düüt ene haurrak  
Ihoren sekursik<sup>3</sup> gabe, diren malerus hurak  
Jinkoak badakike, züek egin honkiak

---

1) oso onak

2) entzun

3) laguntzarik

# Xahakoa pastorala

## Scène 16

*Des chasseurs entrent, Attuli arrive à mobylette.*

**123** - En automne  
Les flancs des collines rougissent  
Et les chasseurs s'excitent  
A l'arrivée des palombes.

**124** - A qui plus vite  
Nous grimpons à Holtzarte  
Pour prendre les meilleurs postes  
Avant l'aube.

*Un vol de palombes passe. Un chasseur tire au vol.*

**125** - Parmi les chasseurs à l'affût,  
Qui a tiré au vol,  
De la clairière,  
Sous notre nez ?

**126** - Celui qui a fait ça  
N'est pas un chasseur  
C'est tout simplement  
Un charognard à deux pattes.

*Le chasseur étranger crève les pneus de la mobylette.*

# Nahakoa Pastoral

## 16. jelkaldia

*Jelki bi ihizlari<sup>1</sup> gainetik eta, petik, Attuli mobiletaz  
eta ihizlari arrotzak beste aldetik.*

**Attuli** (*eskaleretarik*)

**123** - Larrazkenarekin zaizkü  
mendi bazterrak gorritzen  
Ta ürzoekin batean  
ihizlariak harrotzen<sup>2</sup>

*Tauladala igaitez*

**124** - Oro zoinlehenka gira  
Holtzarten gora ebilten  
Güne hoberen hartzeko  
azkorria<sup>3</sup> beno lehen

*Ürzo saldo bat igaraiten da eta ihizlari arrotzak aireala tiratzen dü*

**Attuli**

**125** - Nork ote deikü tiratzen  
hüllankarien<sup>4</sup> artean  
Plaxotetik aireala  
südürraren aitzinean

**126** - Holako egiten düanak  
ez da ez ihizlaria  
Baizik eta aragiko  
bi zankotako builtrea<sup>5</sup>

*Ihizlari arrotzak teatre üngürüa egiten dü isil-isila eta mobiletako errotak xilatzen.*

---

1) ehiztari      2) asaldatzen      3) egunsentia  
4) usoei oinez hurbiltzen zitzaien ehiztaria      5) sai arrea

# Xahakoa pastorala

127 - Triste chasse à la palombe !  
Tu suscites la jalousie.  
Qui a fait cela,  
Un Basque ou un étranger ?

*Attuli chante*

## **Kitroulérou**

En revenant d'une journée de chasse  
D'un pas traînant avec ou sans gibier  
Le seul plaisir que rien ne remplace  
C'est quand finit enfin la marche à pied  
Et quand plus tard, calé sur sa machine  
On sent les roues qui se fichent de vous  
Pour repartir s'il faut plusieurs rustines  
Il y a vraiment de quoi devenir fou.

*Refrain*

Qui troue les roues  
Les roues des mobylettes  
Ce sont les clous  
Les clous des vauriens  
Y en a beaucoup  
Beaucoup sur la planète  
De ces voyous  
Filous têtes de chien.

# Nahakoa Pastoralak

## Attuli

127 - Gaixo ürzo ihizteka  
sortzen dük bekaixteria  
Eüskaldün ala arrotza  
nor da honen egilea

*Kantatzen düi*

## Kitroulérrou

En revenant d'une journée de chasse  
D'un pas traînant avec ou sans gibier  
Le seul plaisir que rien ne remplace  
C'est quand finit enfin la march' à pied  
Et quand plus tard, calé sur sa machine  
On sent les roues qui se fichent de vous  
Pour repartir s'il faut plusieurs rustines  
Il y a vraiment de quoi devenir fou.

### *Refrain*

Qui troue les roues  
Les roues des mobylettes  
Ce sont les clous  
Les clous de vauriens  
Y en a beaucoup  
Beaucoup sur la planète  
De ces voyous  
Filous têtes de chien.

# Xahakoa pastorala

Bien qu'elle soit le fruit de ma colère  
Dans la chanson il n'y a point d'accusés  
Seuls des soupçons et surtout une prière  
Pour qu'un désir un jour soit exaucé  
Chers inconnus, je nourris l'espérance  
Qu'avant longtemps l'on puisse vous planter  
Des petits clous, oui des clous là où je pense  
Pour qu' en retour vous puissiez nous chanter

## *Refrain*

Qui troue les roues  
Les roues de coussinettes  
Ce sont vos clous  
Qui nous font un mal fou  
Pitié pour nous  
Pitié les gens honnêtes  
Qui voudriez que nous  
Restions toujours debout !

# *Nahakoa Pastoral*

Bien qu'elle soit le fruit de ma colère  
Dans la chanson il n'y a point d'accusés  
Seuls des soupçons et surtout une prière  
Pour qu'un désir un jour soit exaucé  
Chers inconnus, je nourris l'espérance  
Qu'avant longtemps l'on puisse vous planter  
Des petits clous, oui des clous là où je pense  
Pour qu'en retour vous puissiez nous chanter

## *Refrain*

Qui troue les joues  
Les joues de coussinettes  
Ce sont vos clous  
Qui nous font un mal fou  
Pitié pour nous  
Pitié les gens honnêtes  
Qui voudriez que nous  
Restions toujours debout

*Hitzak eta ahairua : Alexis Attuli*

# Xahakoa pastorala

## Scène 17

*Attuli, Latxaga et Camblong entrent.*

- 128** - C'est long d'attendre,  
Désespéré, sous le brouillard  
Dis-moi Alexis  
Qu'en penses-tu ?
- 129** - Je me demande si ce Béarnais  
Ne comprend pas  
Le basque de travers  
Et si le rendez-vous est bien pour aujourd'hui.
- 130** - Parmi les maquignons béarnais  
Peut-être y a-t-il beaucoup d'imbéciles  
Mais les Basques disent :  
Si on ne tient pas parole, on est un triste sire.

*Les bergers navarrais arrivent avec leur troupeau.*

- 131** - Mes amis, vous voyez  
Que je suis de confiance ;  
Les bergers navarrais  
Sont toujours honnêtes.

# Nahakoa Pastorala

## 17. jelkaldia

*Jelki Attuli, Latxaga, Camblong.*

### **Latxaga**

**128** - Lüze zaüt egü(rü)kitzea<sup>1</sup>  
etsitürük lanapean  
Erran izadak Alexis  
zer ote pentsatzen düan

### **Attuli**

**129** - Ari nük biarnes honek  
entelegatzen ez düanez  
Eüskara trauka ala trebes<sup>2</sup>  
ta hitzordüa egün denez

### **Camblong**

**130** - Dab maquinous bearnes  
agian bai zozo hanitx  
Mes lous basquous que disent  
hitza hitz ala gizona hits

*Jelki Nafarroako artzainak ardi saldoarekin*

### **Camblong**

**131** - Soizüe ene lagünak  
ez nizan ez fidagarri  
Nafarroako artzainak  
beti izan onesgarri

---

1) itxarotea, zain egotea

2) zuzen ala oker

# Xahakoa pastorala

- 132** - Salut les Souletins, frères bien aimés,  
Nous sommes les bergers navarrais d'Otsagi.  
Voici les brebis que vous avez commandées  
Mais tout d'abord, serrons-nous la main.
- 133** - J'avais entendu dire qu'il y avait des chanteurs  
Et des poètes en Navarre.  
Nous en écoutons un aujourd'hui  
Mais nous ne savons pas lui donner la réplique.
- 134** - En Soule, il y a aussi des chanteurs  
De grande renommée, tel Etxahun de Trois-Villes  
Celui qui chante ainsi est un barde  
Ne s'agit-il pas d'Attuli ?
- 135** - De part et d'autre de la frontière, vivent les Basques  
Avec leurs spécificités mais les mêmes droits  
Qui sommes-nous et que sommes-nous?  
Alors, ne révélons pas notre identité.
- 136** - Aujourd'hui nous allons suivre les brebis,  
Elles n'ont pas de frontières.  
Nous rêvons de liberté nous aussi, du nord au sud  
Et nous crions aux gardes, du fond du cœur : adieu !

# Nahakoa Pastoralak

## Aitor

- 132 - Agur Xuberotarrak, anaie maiteak  
Gu gira Otsagiko, nafartar artzainak  
Ekartzen dautzuegu, manatu ardiak  
Baina lehenik eman, elgarri eskuak

## Attuli

- 133 - Nik entzütea banüan, bazela kantari  
Nafarroako alde(a)n, baita bertsolari  
Egün heben entzüten, holako bat ari  
Eta gük ez dakigü, ihardesten hari

## Aitor

- 134 - Xuberoko aldean, bai ere kantari  
Orotan famaturik, Etxahun Iruri  
Hola kantatzen duenak, berdin koblakari  
Nahiago nuke jakin, ez denez Attuli

## Attuli

- 135 - Mügatik bi aldetan, bizi Eüskaldünak  
Ororek badütügü, berezitarzünak  
Nor giren ta zer giren, denek ber züzenak  
Ordüan ez ditzagün, erran gure izenak

## Ororek

- 136 - Gaur ebiliko gira, ardien ondotik  
Haiek ez beitütüe, nihontik mügarik  
Hala amesten dügü, ipar hegoatik  
Mügazainer adio, erraitez gogotik





# Xahakoa pastorala

## Scène 18

*Les douaniers entrent.*

**137** - Mes collègues douaniers,  
Des chevaux et des brebis par centaines  
Nous arrivent d'Espagne,  
Ces bêtes passent toutes en contrebande.

**138** - C'est pour cela que nous sommes arrivés  
En montagne, au lever du jour.  
Nous avons aperçu des lumières  
Au col de Burduinolatzé.

**139** - Maintenant, il est temps  
D'ouvrir nos yeux  
Et de tendre  
Nos oreilles.

**140** - A cet endroit je soupçonne  
La présence d'un Béarnais.  
Quand nous l'aurons bien rossé  
Il comprendra sa peine.

# **Nahakoa Pastorala**

## **18. jelkaldia**

*Jelki mügazainak*

### **Baratxügaitz**

137 - Ene mügazain lagünak  
sartzen zaizkü Espainiatik  
Ehünka zaldi et' ardi  
güziak kontrabandatik

### **Barbalot**

138 - Hortakoz gira gertatü  
bortüan goiz azkorrian  
Argi ikusi beitügü  
Bürdüinolatze lepoan

### **Basakor**

139 - Orai ordü da kentzeko  
begietako llaparrak  
Eta ontsa zabaltzeko  
züen beharri zikinak

### **Basalatz**

140 - Güne hontan senditzen düt  
biarnes ürrin bat azkar  
Xehatü<sup>1</sup> ondoan ez da  
biziko jenteen bizkar

---

1) apurtu

# Xahakoa pastoralala

**141** - Moi, je vois

Les crottes des brebis sous mes pieds  
Et les voix des bergers, la nuit dernière,  
Résonnent encore dans ma tête.

**142** - Les contrebandiers

Ne sont pas très loin.  
Agissons maintenant  
Pour ne pas être ridicules.

# *Nahakoa Pastoral*

---

## **Basahotz**

141 - Nik aldiz ikusten dütüt  
zankapeko ardi gorotzak  
Bai eta heben asmatzen  
bardako artzainen botzak

## **Basaputz**

142 - Ez dira orano hürün  
kabale, kontrabandistak  
Egün oldar gitean ez  
izateko errigeiak<sup>1</sup>

---

1) burlagaiak

# Xahakoa pastorala

## Scène 19

*Les bergers arrivent avec leur troupeau*

**143** - Nous l'avons échappé belle !  
Les douaniers  
Avaient l'air si inquiets  
Comme piqués par les guêpes.

**144** - Sur les sentiers de montagne  
Je n'ai peur de personne  
Et je ne crains nullement  
Ceux qui me poursuivent.

**145** - Suivant la coutume  
Le troupeau est divisé en parts égales  
Puis le choix du lot se fait  
Par tirage au sort.

*On met les bâtonnets dans un béret et chaque berger  
tire au sort.*

**146** - Un, deux, trois, quatre  
Chacun a son lot.  
Et maintenant, buvons un coup  
Pour conclure le marché.

*Ils se passent la gourde et chantent.*

# *Xahakoa Pastoral*

## 19. jelkaldia

*Jelki artzainak ardiekin*

### **Latxaga**

143 - Ederretik ezkapatzen  
gira mügazainetarik  
Hain erreüs<sup>1</sup> üdüri züen  
lozabiek usukirik<sup>2</sup>

### **Attuli**

144 - Bortüan kurritzez ez düt  
ez nihoren beldürrik  
Eziz eta<sup>3</sup> zonbat nahi  
jarraikizale(e)n axolik

### **Beter**

145 - Üsantxaz saldo bardinez  
zatikatzen artaldea  
Gero txotxetan eginen  
ardi saldoen haütüa

*Bonetaren barnen txotxak ezar eta igaran artzainen artean.*

### **Camblong**

146 - Bat, bi, hiru, lau, bakoitxak  
üken dü bere saldoa  
Tratüaren bermatzeko  
goza dezagün ardoa

*Xahakoa igaraiten düe algarri eta kantatzen düe*

---

1) zainetan, urduri

2) liztorrek ziztaturik

3) ezta ere...

# Xahakoa pastorala

*Chant*

**Bortütxoria** (1955)

L'alouette après avoir quitté son nid  
Est partie un jour, en chantant ;  
Ayant écouté les siens  
Voulant goûter à une nouvelle vie  
Elle a découvert de beaux paysages sur sa route,  
Et à l'arrivée, elle n'a pas de regret.

L'alouette peu expérimentée  
A du mal à faire sa place dans la grande ville  
Tirillée par mille occupations  
Soupirant sans cesse,  
Même comblée de plaisirs  
Son cœur a du chagrin.

Alouette garde bien fort,  
Quel que soit le temps,  
L'étoile qui brille dans ton cœur  
Car elle adoucit les peines  
Et rappelle les bons souvenirs  
Du pays natal.

# Nahakoa Pastoralak

*Kanta*

## **Bortütxoria (1955)**

Bortütxoria behin partitürik  
Kantüz joan da etxea ütirik  
Aurride bati behin behatürik  
Bizi berria iker nahitürik  
Bazter ederrik bidean ikusirik  
Heltü berrian ez da dolütürik

Bortütxoria apür ikasia  
Hiri handian hersi dü pasüa<sup>1</sup>  
Sartü ondoan beharrak josia  
Hasperenez da han üsü-üsüa  
Ükenik ere plazerez asea  
Haren bihotzak salatzen gosea

Bortütxoria begira ezak gora  
Hotz ala bero izanik denbora  
Bihotz xokoan bizi den izarra  
Eztitzen beitü penazko nigarra  
Eta argitzen ikasi xaharra  
Sortü leküan ostatü adarra

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

---

1) pasabidea

# Xahakoa pastorala

## Scène 20

*Attuli, Etxahun et d'autres chanteurs entrent ainsi que le responsable du concours de chants de St-Jean-Pied-de-Port.*

- 147** - Bienvenue à tous  
A St-Jean-Pied-de-Port  
Aujourd'hui nous allons assister  
A un concours de chants basques.
- 148** - Nous voulons remercier  
Les acteurs du jour.  
Pour commencer  
Nous allons écouter les Souletins.
- 149** - Mesdames et messieurs,  
Je suis venu avec un jeune chanteur  
Il va nous interpréter  
Un chant qu'il a composé.
- 150** - Il y a quelques jours  
A Ahuzki, distrait,  
J'ai perdu une chose précieuse  
Sur un sentier de montagne.
- 151** - Quand je l'ai retrouvée  
Je me suis réjoui  
Et c'est pour elle  
Que j'ai écrit ce chant : Xahakoa.

# Xahakoa Pastoral

## 20. jelkaldia

*Jelki Attuli, Etxahun, beste kantari zonbait eta Donibane  
Garaziko euskal kantu txapelketako ardüradüna*

### **Mendiburu**

- 147 - Ongi etorri ororer  
Donibane Garazira  
Egun ospatzen baitugu  
euskal kantore primaka
- 148 - Ezkertu nahi ditugu  
egunko arizaleak  
Eta hasteko behatzen  
ditugu Xiberotarrak

### **Etxahun**

- 149 - Jaun andereak eneki  
kantari gazte bat jin da  
Honek eskentüko deikü  
hontü düan kantorea

### **Attuli**

- 150 - Aitzineko egünetan  
ohargabe Ahüzkian  
Gaüza baliosa nüan  
galdü bortüko bidean
- 151 - Arratzaman ondoan  
alageratü gogoa  
Haren omenez idatzi  
kantore hau, Xahakoa





# Xahakoa pastorala

*Chant*

## **La gourde**

La gourde (4 fois)  
Belle gorge rouge et gonflée  
Exquise amie  
La gourde (4 fois)  
Doucement coule le jet  
Tel le chant d'un petit oiseau  
Ah ! quel bonheur incomparable  
La saveur de la gourde  
Ravit mon cœur  
Et enchante mon esprit.

La, la, la, la...  
Quand ma bouche est sèche  
Et loin la fontaine fraîche  
Je prends ce sein divin  
La gourde basque.

La gourde (4 fois)  
Précieuse après la fatigue  
Passe-temps de l'homme  
La gourde (4 fois)  
Sans vous la nourriture  
Est fade.  
Une fois le bec ouvert  
On cherche le petit trou  
D'où s'échappe un soupir  
Et on lève alors le bras.

# Xahakoa Pastoral

*Kanta*

**Xahakoa** (1950. altexean)

Xahakoa (4 aldiz)

Papo gorri eder harroa

Zer adiskide arraroa

Xahakoa (4 aldiz)

Eztiki erriz txiriñoa

Üdüriz kantüz txoriñoa

Ai zer plazer ezinagoa

Xahakoaren gozoa

Ikertzen de(re)it bihotz xokoa

Alageratzen gogoa

La, la, la, la...

Düdalarik idor ahoa

Hürrünegi ütür freskoa

Hartzen düt bular dibinoa

Eüskaldün xahakoa.

Xahakoa (4 aldiz)

Akit ondoko prezioa

Gizonaren inganioa

Xahakoa (4 aldiz)

Lankian zü gabe anoak

Segürki mehe balioa

Zabaltürik zure moskoa

Txerkatzen da xilotüa

Hasperen bat hantik badoa

Altxa ordüan besoa

*Hitzak eta ahaira : Alexis Attuli*

# Xahakoa pastorala

## Scène 21

*Après le concours de bertsulari, dans une auberge d'Hasparren,  
M. de Jauréguiberry, Attuli, Etxahun, Xalbador, Mattin.*

**152** - Autrefois, l'art de l'improvisation populaire  
Était vivace en Soule, Pierre.  
Nous devrions convaincre tes amis chanteurs  
De reprendre cette voie...

**153** - J'ai pris beaucoup de plaisir  
A cette compétition, Madeleine.  
Ce serait une bonne idée  
Si nous recommencions en Soule.

**154** - Avant tout,  
J'aime écrire des chants.  
Mais je ne sais pas de don  
Pour l'improvisation.

**155** - Mais vous devriez apprendre  
Avec Xalbador,  
Il vient passer l'hiver en Haute-Soule,  
Avec son troupeau.

**156** - Ne perdons pas  
L'habitude d'improviser  
Sinon elle disparaîtra  
Comme la langue basque.

# Nahakoa Pastoralak

## 21. jelkaldia

*Jelki, Hazparneko ostatü batetan, bertsularien txapelketatik landa, M. de Jaureguiberry, Attuli, Etxahun, Xalbador, Mattin*

### **M. de Jaureguiberry**

152 - Pierra Xiberoan ere  
azkar zen bertsularitza  
Hire kantari lagünak  
bihar builtaraz bagintza<sup>1</sup>

### **Etxahun**

153 - Bai egünko lehiaketa  
gozatü dit Madalena  
Xede ederra lükezü<sup>2</sup>  
Xiberoan has bagina

### **Attuli**

154 - Kantore hontzea maite  
dit bena idatziz baizik  
Bat-batean aritzeko  
ez dit halako dohainik

### **M. de Jaureguiberry**

155 - Bena behar zünükee  
Xalbadorekin ikasi  
Ibar Esküinean dütü  
negüko bazkak erosi

156 - Ez dezagün ützt galtzera  
bertsukako ohidüra  
Hizkuntza bezala doa  
errekala itotzera

---

1) bultzada eman baliguke

2) izango litzate

# Xahakoa pastorala

## *Les bertsulari*

Je veux entendre chanter  
Les bardes de Soule,  
Etxahun le fait si bien  
Alors que d'autres n'osent pas.  
Pourtant ce jeu entre deux bertsulari  
Crée de l'émulation  
Et enrichit  
La langue basque.

Ecoute Etxahun  
J'ai trouvé pour toi un compagnon.  
Il est l'interprète de beaucoup  
De vers, poèmes et chants.  
Va de place en place  
Avec Attuli  
Je suis sûr qu'il aura de l'influence  
Auprès des jeunes.

C'est mon ami depuis fort longtemps  
Et je le connais bien.  
Lui n'a pas fait ses débuts  
Avec Ligueix  
Et s'il compose des chants  
Il ne les interprète pas souvent.  
C'est en écoutant ses amis,  
Qu'il a pris goût aux "bertsu".

# Nahakoa Pastoralak

*Bertsulariak*

## **Xalbador**

Xiberoko koblakariak  
ikusi nahiz kantatzen  
Etxahun ontsa ari da bainan  
besterik ez da ausartzen  
Eta bertsoa biren artean  
hobeki da aitzinatzen  
Bi koblakarik aisago dute  
euskal mintzoa zabaltzen

## **Mattin**

Entzun Etxahun nik hiretako  
lagun bat diat atxeman  
Berset, olerki eta kantua  
nasaiki duena eman  
Plazarik plaza ibili hadi  
engoiti Attulirekilan  
Segur nuk harek eragin ainitz  
baduela gazteengan

## **Etxahun**

Adiskide diat nik aspaldian  
eta badakiat nola den  
Hasteko ez züan Ligetsekilan  
ikasi koblakan aritzen  
Eta kantore hontzen badü ere  
ez ditik üsü kantatzen  
Lagün artean beha egoitez  
dütü bertsoak maitatzen

# Xahakoa pastorala

Ce n'est pas un péché de garder le silence

Sauf si c'est un beau chant

La Soule reprend ses paroles

Béni soit Attuli !

D'une manière ou d'une autre, il chante

Mais il déteste les micros

Nous sommes attentifs à ses paroles

Que nous écoutons avec beaucoup de plaisir.

# **Nahakoa Pastoral**

## **Xalbador**

Isilik egotea, ez da bekatua

## **Mattin**

Salbu eder delarik, darion kantua

## **Etxahun**

Haren hitzak kantatzen, ari dük Xiberoa

## **Xalbador**

Izan dadila Attuli, benedikatua

## **Xalbador**

Gisa bat edo bestez, kantuz da aritzen

## **Mattin**

Mikroen aitzinean, ainitz du sufritzen

## **Etxahun**

Bena gü beha gira, beti haren hitzen

## **Xalbador**

Haren kantu guziez, baigira gozatzen

*Bertsoen hitzak : Joanes Etxebarria*

# Xahakoa pastorala

*M. de Jaureguiberry et Attuli chantent*

## **La langue maternelle**

Le trésor légué par nos ancêtres  
A traversé les siècles, quel miracle!  
La langue basque a été transmise  
De bouche à oreille, tout naturellement.

Une langue ne se perd pas  
Parce que ceux qui ne la savent pas, ne l'apprennent pas  
Mais plutôt, parce que ceux qui la savent  
Ne la pratiquent pas.

Du berceau, le premier mot du bébé: ama  
Puis, avide d'apprendre : aitama  
Et lorsque son vocabulaire s'enrichit  
S'affirme en lui l'identité basque.

Si la langue maternelle est le cœur de notre identité,  
Chants, poèmes et danses la clé de nos traditions  
N'oublions pas que l' "euskara" se meurt,  
Je vous en prie, n'ayez pas peur de parler basque !

# Nahakoa Pastoralak

*M. de Jaureguiberryk eta Attulik kantatzen diue*

## **Ama hizkuntza**

Gure aitunen aitek, ützi oparia  
Mentez mente igaran, zer miraküilüa  
Ohartü gabe jenteek, hedatü elea  
Ahotik beharrialak, eüskal mintzajea

*Arrapika (J. A. Artze)*

Hizkuntza bat ez da galtzen  
Ez dakienek ikasten ez düelako  
Dakienek, hitzegiten ez düelako  
Baizik

Haur txipiak küinatik<sup>1</sup>, lehen hitza “ama”  
Ikas egarrian dü, ondotik “aitama”  
Mihi püntan bildürrik, hitzen hontarzüna  
Haren baitan zohitzen<sup>2</sup>, eüskal nortarzüna

Ama hizkuntza bada, nortarzün bihotza  
Kantore, bertso, dantzen, ohidüren giltza  
Ez ahatz bizi düan, egoera latza  
Otoi bihar ez düda, eta eüskara mintza

*Hitzak : Patrick Kanpo  
Ahairea : P.-P. Berzaitz*

---

1) sehaska

2) ontzen, garatzen

# Xahakoa pastorala

## Scène 22

*St-Jean de Luz : Attuli, Hagola, Estekaria et Behagari  
entrent.*

- 157** - Aujourd'hui nous assistons  
A St-Jean-de-Luz  
A un magnifique concours de chants  
Dans une belle ambiance basque.
- 158** - Maintenant tu dois te produire  
Devant les juges.  
Que vas-tu nous interpréter  
Ici, au bord de la mer ?
- 159** - Pardon, je vais offrir  
Cette faveur aux juges  
Quant au public, je lui dédie  
Ma passion pour le chant.
- 160** - Les chanteurs sont ici  
De très bons interprètes  
Mais tu as les moyens  
D'être le meilleur.

# *Nahakoa Pastoral*

## 22. jelkaldia

*Jelki, Donibane Lohitzünen, Attuli, Hagola, Estekalla  
eta Behagari*

### **Hagola**

**157** - Egün primaka ederra  
ororek dügü behatzen<sup>1</sup>  
Eüskaldün giroa ere  
Donibane Lohizunen

### **Estekalla**

**158** - Orai hire aldia da  
epaileen aitzinean  
Bena zer ote emanen  
deikük itsas bazterrean

### **Attuli**

**159** - Parka bena ützioko düt  
lehentarzüna epaileer  
Ta kantatzeko fedea  
eskentüko behazaleer<sup>2</sup>

### **Behagari**

**160** - Heben ere kantariak  
oro dira goimailako  
Bena ahalak badütük  
egün ororen goitzeko

---

1) denok diogu entzuten

2) entzuleer

# Xahakoa pastorala

*Attuli vient chanter devant le théâtre*

## **La lumière du cœur**

Un homme, sur le long chemin de sa vie,  
Chante avec allégresse, le cœur plein d'espérance

Une qualité des Basques,  
C'est d'être toujours de bonne humeur  
Jeune ou vieux  
Soir ou matin, toujours joyeux.  
Le chant est notre étoile  
Un magnifique présent de Dieu ;  
Ravivons la flamme  
Cette belle lumière du cœur.

Comme c'est agréable pour un fils, d'écouter son père  
Près de la maison, fredonner des chants anciens ou nouveaux.

# *Nahakoa Pastoral*

*Attuli teatre aitzineala kantatzera, ber mementoan  
borta gorritik jelki norbait, mikro bat esküan*

## **Bihotzeko argia**

Gizon batek beren bizian, sartüz geroz bide lüzean  
Kantatzen dü alegrantzean, esperantxa bat bihotzean

Eüskaldün ororen indarra  
Noiz nahi beti ber eskerra  
Gaztea bezala xaharra  
Goiz arrats bardin alagera  
Kantorea gure izarra  
Jinkoaren dote ederra  
Ikas eta heda sügarra  
Bihotzeko argi ederra

Seme baten da xarmagarri, harek entzüten düalarik  
Etxondoan bere aitari, kantore zahar ala berri

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

# Xahakoa pastorala

## Scène 23

*Les amis barcusiens entrent.*

- 161** - Nous avons nos secrets  
Durant notre vie, ici bas,  
Mais pour entrer au paradis  
Finies les fanfaronnades !
- 162** - Après la pastorale  
De mille neuf cent soixante-deux  
Tu avais abandonné le chant.  
Dis nous pourquoi, je t'en prie !
- 163** - Je n'ai jamais révélé  
Mes sentiments au Bon Dieu  
Crois-tu que je vais  
Me confesser ici !
- 164** - Des changements trop rapides  
Transforment nos coutumes  
Les nouvelles techniques  
S'imposent à nous, aujourd'hui.
- 165** - On donne la priorité  
A l'argent et au business  
Laissant au second plan  
L'essence de la pastorale.

# Nahakoa Pastoral

## 23. jelkaldia

*Jelki barkoxtar lagünak.*

### **Bidegain**

**161** - Bizi gineno bagüntü(a)n  
bai nork gure segretüak  
Bena zelüan sartzeko  
bortan üzten balentriak

### **G. Lexardo**

**162** - Hiruretan hogeita biek  
pastoralaren ondotik  
Kantatzea hüan ützi  
otoi erran zerengatik

### **A. Attuli**

**163** - Jinko Honari ez deiot  
barneko mina aitortü  
Uste balinbadük heben  
gei düdala kobesatü<sup>1</sup>

**164** - Ohidüra xaharretan  
gaüzak zalhegi lerratzen  
Egün teknika berriek  
ganea deiküe hartzen

**165** - Lehentarzüna emaiten  
da jei üngüramenari  
Bigerren leküa üztez  
pastoral nortarzünari

---

1) kofesatu

# Xahakoa pastorala

- 166** - Et la pastorale est devenue  
Une affaire commerciale  
Nom de Dieu !  
On ne parle plus que d'argent...
- 167** - Mais ce n'est pas pour cela  
Que tu as abandonné le chant  
Quelque chose d'autre  
A détruit ta passion.
- 168** - Si on vole le sifflet  
A un oiseau  
Et qu'on le vende pour quatre sous  
Il se tait à jamais.
- 169** - Mais il peut aider  
Les autres oisillons.  
En leur offrant de nouvelles chansons,  
Ainsi ses paroles se diffuseront.

# Nahakoa Pastoralak

## G. Lexardoi

166 - Bai eta jinko sosa da  
pastoralaren errege  
Mihi püntan hura düe  
lehen hitza, perdin ere<sup>1</sup>

## M. Eihartzet

167 - Bai bena ez hiz hortako  
jei denetarik hürrüntü  
Zerbaitek deik kantatzeko  
fedea batetan moztü

## A. Attuli

168 - Txori bati bazaio  
bere hüstüa<sup>2</sup> ebasten  
Bi sos egiteko saltzen  
sekülakoz da isiltzen

169 - Bena ahal dütü beste  
txori hümeak lagüntzen  
Kantore berri eskentzez  
zeitzo<sup>3</sup> hitzak hegaltatzen

---

1) alajaina ! "perdin", biarnesera da

2) txistua

3) zitzaizkio

# Xahakoa pastoralala

*Attuli chante*

## **Au temps passé (1993)**

Partout  
Autrefois  
Les jeunes travaillaient  
Avec les vieux  
D'abord dans les menus travaux manuels  
Puis, à l'âge adulte,  
Dans les travaux plus pénibles.  
De nos jours  
Dans toutes les écoles  
Les programmes sont chargés  
Les jeunes ont beaucoup à apprendre.  
A vingt ans,  
Finalement  
Diplôme en poche,  
Ils pensent tout connaître de l'agriculture.

# ***Nahakoa Pastoral***

*Attulik kantatzen dü*

## **Leheneko denboran (1993)**

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

Leheneko denboran  
Alderdi güzietan  
Gazteak zaharrekilan  
Nola ari ziren lanean  
Emeki hatsarrean  
Eskü lan arinetan  
Gero gogorrenetan  
Adina heltü zaienean  
Egünko egünean  
Eskola güzietan  
Gazteak badü zer jan  
Kasko betagarri bazketan  
Erranez ondarrean  
Hogei urteen altean  
Diploma besapean  
Badakiala laborantxan

# Xahakoa pastorala

Autrefois, les paysans  
Savaient vivre  
Se réunir  
Perdre du temps se racontant les nouvelles.  
Ils restaient à la maison sur semaine  
A user les chaussures  
A siffler comme des merles  
Et chanter à tue-tête le long des chemins  
Et maintenant ?  
A l'extérieur ou à la maison  
Les radios hurlent,  
Cassent les oreilles  
Et perchés sur leurs engins  
Les jeunes excitent leurs bêtes,  
Poussent la barrière  
Qui reste ouverte...

Autrefois, les femmes  
Habituees à travailler  
Suivaient leur mari  
Une fois les travaux d'intérieur achevés,  
Debout de bonne heure  
Couchées tard  
Cousant entre temps, jardinant...  
Faisant bien d'autres choses encore.  
Maintenant les jeunes femmes  
Habillées à la mode  
Parfumées  
Ont d'autres manières ;  
Portant des talons hauts  
Les yeux maquillés  
Elles disent à leur mari :  
"Il y en a qui sont jaloux de toi !"

# Nahakoa Pastoral

Laborariak lehen  
Bazakien bizitzen  
Algargana jüntatzen  
Berrikaz denboraren galtzen  
Aste egünak etxen  
Hoinetako higatzen  
Atrebit hüstülatzen<sup>1</sup>  
Goratik bideetan kantatzen  
Orai zer da izaten  
Kanpoan eta barnen  
Irratiek txanpatzen  
Azkarki<sup>2</sup> beharrien hausten  
Eta tresnetan gainen  
Kabale hotsemaiten<sup>3</sup>  
Keheilaren<sup>4</sup> zabaltzen  
Eta geroko hala üzten

Leheneko emazteak  
Lanean üsatürik  
Barnekoak eginik  
Beti senarraren ondotik  
Goizean goizik xütik  
Gaüan berant etzanik  
Artean josten ari  
Baratzekan<sup>5</sup> eta besterik  
Orai emazte gazteak  
Modala beztitürik  
Ürrin<sup>6</sup> honez beterik  
Badüte beste manerarik  
Aztal txütak jauntsirik  
Begiak tintatürik  
Diote senarrari  
Badük hitzaz bekaixti denik

1) txistukatzen ausartzen    2) indartsuki    3) abereei deika    4) langaren  
5) baratzean lanean    6) usain

# Xahakoa pastorala

*Entrent les dames "turques"*

## **Le vieux coq (1983)**

Le vieux coq commence à chanter quand s'achève la nuit  
Plein de fanfaronnades pour qu'on l'entende au loin.

La crête du vieux coq, couronne royale,  
Est d'un rouge vif comme s'il avait honte.

Le vieux coq à l'œil vif, n'a peur de rien  
Mais un bruit insolite lui fait changer le pas.

Le vieux coq aux pattes fines, est toujours alerte  
Il est connu pour faire la cour... et "gratter" le dos des poules.

Le vieux coq diminué ne peut faire son travail  
Un plus fort, le remplace naturellement.

C'est un beau chanteur au ton mordant mais à la voix chaleureuse et puissante.  
Avec leurs plumes noires, rouges ou multicolores, les coqs sont partout des coqs.

# *Nahakoa Pastoral*

*Jelki Türk Andereak*

## **Oilar zaharra (1983)**

Oilar zaharra hasten kantan, gaü beltz ondarrean  
Espanto larri handienetan, hürün entzüteko gisan

Oilar zaharraren küküla, errege txapela  
Bai eta gorri bizi axala, ahalke balitz bezala

Oilar zaharra begi basa, deüseren ez da lotsa  
Bena ustegabeko herotsa, kanbiarazten ürratsa

Oilar zaharra zanko mehe, beraz beti zalhe  
Fama handia korteazale, oilo bizkar hazkazale

Oilar zaharrari adinak, hersatürrik lanak  
Bozkatü gabe indartsüenak, hartzen ondotik züzenak

Kantari eder bena mingar, bero eta azkar  
Lümak beltzaran gorri ala ñabar, oilarrak orotan oilar

*Hitzak eta ahairea : Alexis Attuli*

# Xahakoa pastorala

## Scène 24

*Les anges entrent*

- 170** - Le Bon Dieu a rappelé  
Nos amis barcusiens  
Après cette petite virée  
Ils sont repartis le cœur gai.
- 171** - Si les hommes disparaissent  
Les poètes sont toujours vivants  
Et leurs chefs d'œuvre  
Demeurent à jamais.
- 172** - Dans notre mémoire restera gravée  
La richesse des paroles.  
Écoutons maintenant  
L'écho de leurs chants.

# **Nahakoa Pastoral**

## **24. jelkaldia**

*Jelki aingürüak*

### **Aingürüak**

**170** - Jinko honak arradeitü  
gure Barkoxtar lagünak  
Utzüliño bat eginik  
harro dütüe bihotzak

**171** - Gizonak hiltzen badira  
poetak beti bizitzen  
Idatzirik hontarzünak  
ez beitira itzaltzen

**172** - Gure gogoan egonen  
hitzen aberastarzüna  
Aitzina beha dezagün  
kantoreen oiharzüna

# Xahakoa pastorala

*Les chanteurs entrent*

## **L'assemblée des pelotaris (1960)**

Salut, salut à tous! Salut du fond du cœur!  
Jeunes et vieux venus de loin  
Une belle “fleur” s'épanouit et sort de l'ombre  
C'est le jeu de pelote basque de notre noble terre.

Louons cette belle initiative :  
Le rassemblement des pilotaris  
Un devoir pour les jeunes  
Une force pour les anciens.

## **En quittant le pays natal (1955)**

En quittant le pays natal, désireux de connaître le monde,  
J'ai commencé à travailler plein d'ardeur  
Mais je reste attaché à mon village  
Malgré tant de temps passé au service des autres.

La vie citadine est tellement agréable,  
Charmante telle une rose  
Depuis mon jeune âge, j'ai désiré cette belle “fleur”  
Sans me douter qu'elle avait tant d'épines.

# Nahakoa Pastoralak

*Jelki kantariak*

*Ondoko kantoreen hitzak eta ahaireak : Alexis Attuli*

## **Pilotarien bitzarra (1960)**

Agur, agur, jente güzik ! Agur bihotzetik !  
Zaharrak eta gazteak bildürik hürrüntik  
Euskaldün joko jaunari bere lür harrotik  
Lili eder bat da egün zabaltzen itzaletik.

Gizon gaztentako beharra,  
Ta zaharren indarra,  
Gora kanta obra ederra,  
Pilotarien Biltzarra

## **Sor leküa kitatü (1955)**

Sor leküa kitatüz ikas egarrian  
Lanean hasi nintzan fede azkarrean  
Hainbeste igaranik besteen bazterrean  
Ene bihotza bardin egoiten herrian

Arrosa bat üdüri hürrüntik batzarri<sup>1</sup>  
Hiriko bizitzea hain da maitagarri  
Gaztetik desiratüz lili eder hori  
Ez nüan uste bazüala hainbeste elorri

---

1) harrera

# Xahakoa pastorala

## Le printemps (1977)

Le printemps est comme une belle dame, les feuilles nouvelles  
Se couvrent de rosée, s'habillent de perles  
Les bords de l'eau et les collines sont tapissés de fleurs  
Dans les bois résonnent les chants des oiseaux.

Au printemps, tous les oiseaux se rassemblent au pays  
Et chantent l'amour, le cœur joyeux  
Puis ils partent deux par deux, chercher un coin,  
Là-bas, pour faire en secret, un joli nid.

## Le chant des rémouleurs (1995)

Rapides et vaillants  
Economés et habiles  
Chanteurs des plus agréables  
Qui sont-ils ?  
Ce sont les rémouleurs  
Qui ont composé pour le carnaval  
Des versets nouveaux, des plus suaves  
Mais aussi des versets anciens, des plus beaux.

# *Nahakoa Pastoral*

## **Bedatsea (1977)**

Bedatsea<sup>1</sup> andere handi, ostoak arraberritürik  
Gaüko zerenatik<sup>2</sup> izerdi, perlaz beztitürik  
Hur ondoak bai eta mendiak, zolatik gain lilistatürik  
Oihanetan bada kantaldi, txoriek hontürik

Bedatsean txoriak oro, sor leküan jüntatzen dira  
Eta kantatzen amodio, bihotza goihera<sup>3</sup>  
Biazka abiatzen gero, xoko baten edireitera  
Segretüan han egiteko, habia eijerra

## **Xorrotxen kantorea (1995)**

Eskü laster agüdoenak<sup>4</sup>  
Zühür eta arraheintanak<sup>5</sup>  
Kantari agradableenak  
Kalitate horik norenak  
Kobla berriak gozodünak  
Bai eta zahar ederrenak  
Ihauteriari eginak  
Denak dira xorrotxarenak

---

1) udaberria

2) gau-ihintza, izar-ihintza

3) lasai

4) langileenak

5) erneenak

# Xahakoa pastorala

## **Le vautour (1992)**

En montagne, quand le ciel est pur,  
Que les vautours sont beaux, tournoyant dans l'air  
Battant des ailes, là-haut dans le ciel  
Au rythme du vent, sur le sillage des nuages...  
Ils ne sont pourtant pas heureux  
Sans cesse tenaillés par la faim  
Soir et matin dans une quête incessante  
Parcourant la montagne sous un ciel désert.

## **Quand vient la fête (1957)**

Quand arrivent les fêtes du village, c'est l'allégresse  
Les jeunes et les vieux se rassemblent  
Chacun donne son avis pour que la fête se déroule honorablement  
Jaugeant "la caisse" avant d'engager les dépenses.

## **L'homme est homme**

L'homme est homme  
Qui dans son coin  
Travaillant dehors  
Ou devant la cheminée  
Des fois très joyeux  
Vaillant, plein d'espoir et de rêve  
D'autres fois déprimé  
Des soupirs étreignant sa gorge  
Très serviable  
Quand il est en forme  
Il rend ses compagnons heureux  
Dans sa famille comme chez ses voisins.

# *Bahakoa Pastoral*

## **Builtrea (1992)**

Bortüan zoin den eder zohardi<sup>1</sup> denean  
Ungürü ta üngürü builtreak airean  
Hegalez dantzan ari zelü gorenetan  
Aizearen sonüan odeien bidean  
Halere ez dira han irustarzüean  
Tai gabe Petirisanz zinkurtez<sup>2</sup> aldean  
Goiz-arrats ari behar ikerka lanean  
Zelüko nekezian kurritzez mendian

## **Jiten direnean (1957)**

Jiten direnean herriko bestak, bazterretan boztarioa  
Zaharrak, gazteak bezala, hürrüntik prestatzen ari dira  
Oroek emaiten beren plana, ohorez egin dadin herrian besta  
Ikertzen azkar denez kesa haren grado egiten fresa

## **Gizona gizon**

Gizona gizon  
Nor bere xokoan  
Lanea kanpoan  
Ala sütondoan  
Batean biziki trenpü<sup>3</sup> hon  
Agüdo espantxaren ildoan  
Bestean zer itxüra gaxtoan  
Asperena züntzür-oropiloan<sup>4</sup>  
Düalarik zentzüa pikoan  
Zerbütüko indar osoan  
Lagün güziak boztarioan  
Haren etxen eta aüzoan

---

1) oskarbi

2) auhenez

3) umore, aldarte

4) zintzur-korapiloan

# Xahakoa pastorala

## À Etxahun (1989)

Tous les matins, de l'aube au crépuscule  
Les oiseaux, sur la branche, étirent leurs ailes  
Et chantent à tue-tête  
Dès que le soleil illumine la terre.

L'air pur  
De la montagne  
Vient dissiper  
La brume  
Et beaucoup de mélodies  
Toutes, aussi joyeuses,  
Viennent  
Nous parler d'amour.

## **Donnons-nous la main**

(paroles 1959, mélodie 1984)

Quand le printemps arrive, le paysage reverdit  
Le cœur de tous les oiseaux du monde s'épanouit  
Voyant cet amour sincère  
Une voix chante du haut du ciel.

Allons toujours de l'avant  
En nous donnant la main  
Suivons notre route...  
Sans oublier les recommandations des anciens !

*Tous se retirent.*

# Nahakoa Pastoralak

## Etxahuni (1989)

Goiz oroz argitzetik ülün zerratzeala  
Txoriak adarretik estiratzen hegalak  
Kantatzen dü lekütik gustüan eman ahala  
Koloratzen badü ekiak zelütik kanpo handi zabala

Airea sano  
Bortütik gain behera  
Jiten zaiküno  
Lanoren baztertzer  
Ahaire franko  
Oro zoin alagera  
Zaizkü sortüko  
Amodio kantatzer

## Algarri esküak emanik

(1959ko hitzak, ahaire berria, 1984ekoa)

Bedatsearen hastean, bazterrak berdatzen  
Mündüko txori güzier, bihotza zabaltzen  
Amodio sano horri, bagira behatzen  
Zelü gainetik behera, botz batek dü kantatzen

Algarri esküak emanik  
Aitzina beti gazteak  
Ohartürük zaharren manüak  
Har bidea erditik

*Oro erretirat.*

# Xahakoa pastorala

## Épilogue

**173** - C'est évident, à la fin de cette représentation,  
On devine le personnage principal,  
Sans révéler son nom, est née  
La pastorale... Xahakoa.

**174** - Le récit se déroule  
Au XXème siècle  
Il y eut beaucoup d'événements...  
A l'époque de... Xahakoa.

**175** - En évoquant la 2ème guerre mondiale  
Renaissent la haine  
Et les tristes souvenirs  
Les larmes de... Xahakoa.

**176** - Comment ne pas parler de culture  
De l'évolution de la pastorale  
De l'inquiétude sur l'avenir  
Et la langue de... Xahakoa.

**177** - Les textes d'Attuli  
Ces chants merveilleux  
Sont l'essence de la pastorale  
Le cœur de... Xahakoa.

# Xahakoa Pastoral

## Azken perediküa

173 - Pastoral ürrentze hontan  
argi da nor den süjeta  
Izentatü gabe sortü  
Xahakoaren xedea

174 - Hogeigerren mentean da  
igaraiten istoria  
Gertakari hanitx beitzen  
Xahakoaren garaia

175 - Bigerren gerla aipatzez  
honki herraren indarra  
Oritzapenaren lana  
Xahakoaren nigarra

176 - Nola ez aipa kültüra  
pastoralen berrikuntza  
Geroaren düda beltza  
Xahakoaren hizkuntza

177 - Bena jeiaren mamia  
süjetak idatzi hitzak  
Kantore miresgarriak  
Xahakoaren bihotza

# Xahakoa pastorala

- 178** - Ils avaient du mal  
A se comprendre  
Tous vifs et sensibles  
C'est le piment de... Xahakoa.
- 179** - Aujourd'hui, souvenons-nous  
De l'histoire de nos parents  
Le passé nous nourrit  
C'est le sein de... Xahakoa.
- 180** - Chers spectateurs, nous vous adressons  
Notre dernier salut  
Recevez, s'il vous plaît,  
Les remerciements de... Xahakoa.

# Xahakoa Pastoral

178 - Lagünen artean ziren  
oro zoin bizi, minbera  
Ezin algar entelega  
Xahakoaren piperra

179 - Egün ez dügü ahazten  
gure aitamen denbora  
Igaranak gütü hazten  
Xahakoaren bularra

180 - Sogile maitagarriak  
züentzat azken agurrak  
Honar ezazüe otoi  
Xahakoaren eskerrak

# Xahakoa pastorala

*Chant final*

## **Soif de culture**

Notre village est blotti  
Au pied d'Ahargo  
Entre vallons, plaines et ruisseaux  
S'étendent nos hameaux  
Nos ancêtres ont choisi  
Ce lieu idéal  
Ils ont bâti leurs maisons  
Au cœur des traditions.

*Refrain*

La soif de culture basque  
A réuni jeunes et vieux  
Et un fol engouement  
A entraîné le village  
Pour jouer cette nouvelle pastorale  
Dans le respect des coutumes.

De Gastellondo, de Larraja,  
De Malta bien évidemment,  
Du bourg et du fond du village,  
D'Oillauqui, du pied d'Ahargo,  
Et aussi des Arambeaux  
De la Chapelle et de la Madeleine,  
Les villageois heureux se sont rassemblés  
Et unis avec beaucoup de bonheur

# Nahakoa Pastoral

*Azken kantorea*

## **Euskal kùltür egarria**

Ahargo mendiaren altzoan  
ohatzen gure etxeak  
Ibar, naba, erreken artean  
zabaltzen aüzogüneak  
Aitzinekoek heben atzaman  
zeiküen güne haütüa  
Jei zaharren ütürri turrustan  
eraiki züen herria

*Arrapika*

Euskal kùltür egarriak  
Bildü zahar eta gazteria  
Zer fede miresgarria  
Emaiteko pastoral berria  
Ohidüra honkigarriak  
Aidatü Barkoxeko herria

Gaztalondotik, ta Larrajatik  
Maltatik ez zen düdarik  
Bürgü(a)tik ta karrrika zolatik  
karrikesak oro botzik  
Oilaukitik, Ahargopeatik  
Aranbeltze jüntatürik  
Txapelatik bai Maidalenatik  
bildü gogobihotzetik

# Xahakoa pastorala

Depuis notre plus tendre enfance  
Nos traditions nous guident ;  
Les chants et danses  
Ont nourri nos rêves,  
La fièvre des planches  
Nous a tous gagnés  
Et pour assouvir notre passion  
Nous organisons spectacles anciens ou modernes.

Aujourd'hui la pastorale  
Est solidement ancrée chez nous  
Mais demain qu'en sera-t-il  
Si nous vendons notre âme  
Et n'en tirons que profit... ?  
La langue du Pays Basque,  
La clé de notre culture  
Est entre nos mains.

# Nahakoa Pastoral

Txipi txipitik junpatü gütü  
ohidüraren izarrak  
Horrek haur ametsetan lantatü  
dantza ta kantore garrak  
Ondotik ororer zaizkü sortü  
taula gaineko sükarrak  
Asperra egosteko bultzatü  
jei berri edo zaharrak

Egün azkar pastoral korpitza  
bihar zoin düke geroa  
Ürkatzen badü bere bihotza  
häütatürük sos ildoa  
Ahazten badü bere hizkuntza  
Eüskal Herriko mintzoa  
Ez dügüa kältüraren giltza  
gur' esküetan gaixoa

*Hitzak : Patrick Kanpo*

*Ahairea : Jean Bordachar*

## **Barkoxeko pastoralen zerrenda**

- 1777 - Juana Parisekoa
- 1792 - Juana Arkekoa
- 1818 - Aimunen lau semeak
- 1821 - Abraham
- 1880 - Napoléon empereur
- 1883 - Roland
- 1890 - Abraham
- 1910 - Mustapha le grand duc
- 1911 - Saint-Jacques
- 1929 - Guillaume II
- 1953 - Etxahun koblakari
- 1954 - Aimunen lau semeak (zati bat)
- 1962 - Etxahun koblakari
- 1974 - Etxahun koblakari
- 1986 - Etxahun koblakari
- 1998 - Herriko semeak
- 2010 - Xahakoa



*Guillaume II pastoral - 1929*



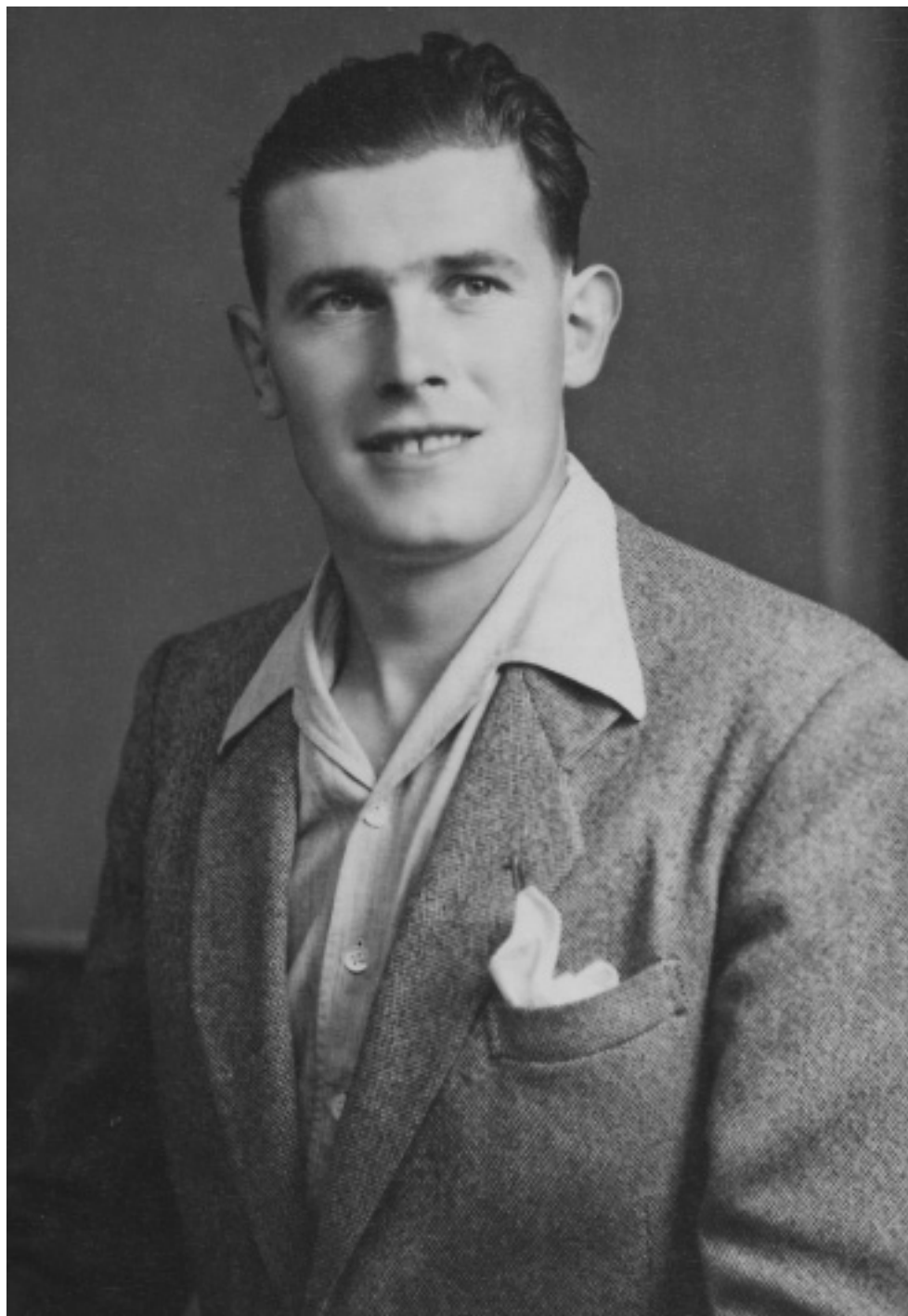
*1946-ko maskaradak*



*Etxahun koblakari pastoralak - 1953*



*Siihiti-Beterren ezteiak - 1963an*



*Alexis Attuli*

